

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ (ANGLÈS)

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2024-2025

**PAREMIOLOGÍA Y TRADUCCIÓN:
UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE KOTOWAZA
Y PAREMIAS ESPAÑOLAS**

Noèlia Rincón Cucurella
1554606

TUTORA
Sandra Ruiz Morilla

Barcelona, 30 de maig de 2025

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a todas las personas que han hecho posible este TFG, brindándome su apoyo incondicional, paciencia y confianza durante esta etapa de mi vida.

A mi padre, por enriquecer mi habla con tantos refranes y transmitirme este interés por las paremias.

A mi madre, por enseñarme a amar las lenguas e impulsarme siempre a escribir, expresarme y seguir aprendiendo.

A mi pareja, por estar a mi lado, escucharme, comprenderme y acompañarme con tanto cariño.

A mi hermana, por ser un referente en mi vida y motivarme con su ejemplo a superarme cada día.

Y, por último, a Sandra Ruiz, mi tutora del TFG, por su guía y ayuda a lo largo de este trabajo.

Gracias.

Dades del TFG

Títol:

Paremiología y traducción: un estudio comparativo entre *kotowaza* y paremias españolas

Paremiologia i traducció: un estudi comparatiu entre kotowaza i parèmies espanyoles

Idioms and translation: a comparative study of *kotowaza* and Spanish idioms

Autor/a: Noèlia Rincón Cucurella

Tutor/a: Sandra Ruiz Morilla

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau de Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2024/2025

Paraules clau:

Paremiología; Fraseología; Traducibilidad; Equivalencias; Kotowaza; Estudio comparativo.

Paremiologia; Fraseología; Traducció; Equivalències; Kotowaza; Estudi comparatiu.

Idioms; Phraseology; Translatability; Equivalences; Kotowaza; Comparative study.

Resum del TFG

Las paremias son auténticas joyas lingüísticas que son capaces de encapsular la sabiduría popular de un pueblo y el pensamiento colectivo de una sociedad. A través de ellas, podemos entender aspectos fundamentales de la cultura y la historia de un país, pues, en cierto modo, actúan como las voces de nuestros antepasados. Esta riqueza cultural, sin embargo, también las convierte en un auténtico reto para la traducción, debido a su gran carga simbólica y a su naturaleza sumamente específica. El objetivo de este trabajo es explorar las estrategias que existen para afrontar un problema de traducción de este tipo, así como, tender puentes para analizar, comprender y encontrar equivalencias funcionales entre paremias japonesas (*kotowaza*) y paremias españolas. De esta forma, se pretende comprobar si dos culturas que han evolucionado tan alejadas la una de la otra, tanto geográficamente como socioculturalmente, pueden llegar a converger en sus consejos y enseñanzas más antiguos.

Les parèmies són autèntiques joies lingüístiques que són capaces d'encapsular la saviesa popular d'un poble i el pensament col·lectiu d'una societat. A través d'elles, podem entendre aspectes fonamentals de la cultura i la història d'un país, doncs, en certa manera,

són les veus dels nostres avantpassats. Aquesta riquesa cultural, però, també les converteix en un autèntic repte per als traductors, a causa de la seva alta càrrega simbòlica i de la seva naturalesa summament específica. L'objectiu d'aquest treball és explorar les estratègies que existeixen per afrontar un problema de traducció d'aquest tipus, així com bastir ponts per a analitzar, comprendre i trobar equivalències funcionals entre parèmies japoneses (*kotowaza*) i espanyoles. D'aquesta manera es pretén comprovar si dues cultures que han evolucionat tan allunyades l'una de l'altre, tant geogràficament com socioculturalment, poden arribar a convergir en els seus consells i ensenyaments més antics.

Idioms are authentic linguistic gems that encapsulate the popular wisdom of a people and the collective thought of a society. Through them, we can understand fundamental aspects of a country's culture, values, and history, as they represent, in a way, the voices of our ancestors. However, this cultural richness also makes them a significant challenge for translators, due to their highly symbolic and specific nature. This study aims to explore the strategies available for addressing translation problems of this kind, as well as to establish connections that allow us to analyze, understand, and find functional equivalences between Japanese sayings (*kotowaza*) and Spanish idioms. In doing so, we intend to determine whether two cultures that have evolved so far apart, both geographically and socioculturally, can nonetheless converge in their most ancient advice and teachings.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Motivación	1
1.2. Objetivo.....	1
1.3. Metodología	1
2. LA PAREMIOLOGÍA.....	4
2.1. Paremias de origen conocido y uso preferentemente culto	5
2.1.1. Proverbios	5
2.1.2. Aforismos.....	5
2.2. Paremias de origen anónimo y uso popular.....	6
2.2.1. El refrán	6
2.2.2. La frase proverbial.....	7
2.2.3. La locución proverbial.....	7
2.2.4. El dialogismo	7
3. TRADUCCIÓN DE PAREMIAS	8
3.1. Estrategias de traducción de las paremias	8
3.2. Técnicas aplicadas a la búsqueda de equivalencias	9
4. KOTOWAZA	11
4.1. Definición y clasificación	11
4.2. Orígenes	12
4.3. Uso de los hablantes	13
5. KOTOWAZA ANALIZADOS	15
5.1. Disciplina	17

5.1.1. Comentario comparativo	23
5.2. Paciencia	24
5.2.1. Comentario comparativo	30
5.3. Precaución.....	30
5.3.1. Comentario comparativo	35
5.4. Crueldad.....	36
5.4.1. Comentario comparativo	41
6. INTRADUCIBILIDAD	43
6.1. El lenguaje.....	44
6.2. Estética.....	46
6.3. Sumisión	46
6.4. Visión de la mujer.....	47
7. CONCLUSIONES	50
8. LISTA DE REFERENCIAS	53
9. BIBLIOGRAFÍA	55

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación

La motivación de este trabajo surge de un interés personal por las paremias españolas, debido a su gran poder de comunicación y condensación del mensaje. Estas expresiones, que carecen de sentido cuando se interpretan de forma literal, tienen la capacidad de reflejar en pocas palabras el pensamiento colectivo de una sociedad. Esto se debe a que, a través de ellas, se han transmitido de generación en generación normas sociales, enseñanzas, valores, así como lo que la sociedad considera correcto e incorrecto. Se podría decir que las paremias contienen siglos de historia y experiencias colectivas.

Esta fascinación por estas frases aparentemente inconexas, pero cargadas de significado, creció al descubrir que no solo existen en nuestro idioma, sino también en la mayoría de las lenguas, hasta en el japonés, un idioma que, a primera vista, parece tan lejano y distinto al castellano. Después de la lectura del libro *Mofusand のことわざ120*, que contiene 120 *kotowaza* o paremias japonesas, fue inevitable encontrar similitudes entre las dos culturas, pero también completos opuestos. De este modo, surgió la necesidad de profundizar en este campo de estudio y en como traducir estas expresiones tan propias de un colectivo de hablantes.

1.2. Objetivo

El objetivo de este trabajo es analizar hasta qué punto dos culturas tan distintas, que han evolucionado tan separadas la una de la otra, han sido capaces de crear paremias similares que transmiten los mismos consejos. Al fin y al cabo, todos somos humanos y tenemos las mismas inquietudes y preocupaciones, ya sea el amor, la familia, el trabajo o el paso del tiempo.

Es por este motivo que surge la hipótesis de este trabajo: ¿Es posible traducir las paremias de un idioma a otro sin que pierdan su carga semántica y cultural? ¿Un lector de otra cultura puede experimentar el mismo impacto que un hablante nativo al leer una de estas expresiones? ¿Hasta qué punto existe la equivalencia paremiológica entre los dos idiomas sin que se pierda el significado original?

1.3. Metodología

Para empezar este trabajo, fue necesario definir con claridad el concepto de *paremia* en nuestra lengua, ya que hay cierta confusión sobre qué se clasifica como refrán, dicho o

incluso proverbio, cuando en realidad existe una terminología y unas clasificaciones muy precisas gracias a estudiosos como Corpas, Sevilla o Crida. Asimismo, se investigaron las estrategias de traducción que suelen emplearse en estos casos, dado que estas expresiones culturales no son un problema nuevo, sino que se consideran un reto común para los traductores.

A continuación, se realizó un trabajo de investigación similar con los *kotowaza*, para poder comprender qué tipo de expresiones son y poder establecer una base para compararlas con las españolas. Gracias a este análisis, fue posible identificar puntos en común y empezar a trazar un puente entre ambas lenguas, de la mano de Mónica Pérez, una de las pocas referentes hispanohablantes especializadas en la equivalencia entre *kotowaza* y las paremias españolas.

Una vez establecida la base teórica, se seleccionaron varios *kotowaza* extraídos de la obra *Japanese Proverbs and Sayings*, de Buchanan (1965) y del libro ilustrado *Mofusandのことわざ 120*. Estas paremias fueron clasificadas en cuatro categorías temáticas siguiendo la organización propuesta por Buchanan, centrada en valores culturales representativos. Para cada una de estas categorías, finalmente, se escogieron cinco expresiones (veinte en total), basándose en criterios de representatividad semántica y frecuencia de uso. Es decir, se priorizaron aquellas expresiones que reflejaran con claridad los valores japoneses presentes en cada idea clave y que además se utilizaran actualmente. Para ello, se recurrió al sitio web *ことわざ・慣用句の百科事典*, creado por Atsushi Kitazawa, un experto en *kotowaza* y director de la Sociedad Japonesa de Estudios de Proverbios, así como al diccionario *ことわざ大辞典* (Kotowaza Daijirin).

Cuando la selección estuvo completa se procedió al análisis, tanto contextual, con una breve introducción cultural e histórica, como fraseológico, utilizando la tabla propuesta por Lucía Serrano (2010), explicada en detalle más adelante en el apartado *Kotowaza analizados*. Seguidamente, aplicando las técnicas de búsqueda definidas por Sevilla y Sevilla (2004; 2005), se logró establecer veinte correspondencias en español. En este proceso, resultó de gran ayuda el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (CVC), pues permite buscar paremias en función de su tipología y categoría semántica, además de indicar su frecuencia de uso.

A partir de las equivalencias halladas, clasificadas como parciales y totales conforme a la organización de Corpas (2003), fue posible entender mejor qué significan para la cultura origen y meta determinados conceptos y valores, así como los recursos lingüísticos que cada una utiliza para expresarlos.

Finalmente, se seleccionaron algunos de *kotowaza* adicionales, también encontradas en los recursos previamente mencionados, que no presentaban ninguna equivalencia directa en español. Esta última parte del trabajo tuvo como objetivo explorar el concepto de intraducibilidad paremiológica y reflexionar sobre las razones culturales y lingüísticas por las cuales no siempre es posible encontrar una correspondencia entre las expresiones japonesas y castellanas. Para ello, las paremias se clasificaron según diversos códigos culturales que difieren significativamente entre los dos países.

2. LA PAREMIOLOGÍA

Antes de hablar de paremiología, debemos tener claro el objeto de estudio de esta disciplina: las paremias. Para ello, usaremos la definición propuesta por Julia Sevilla y Carlos Alberto Crida (2013): «Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante».

Asimismo, el Diccionario de la lengua española define este término enumerando todos los tipos de enunciados que comprende: «Refrán, proverbio, adagio, sentencia». Pero ¿cuáles son las características comunes de estos enunciados que permiten considerarlos paremias?

Según Sevilla (1988), «las paremias se caracterizan por ser unidades cerradas, breves, de mensaje sentencioso, citadas en el discurso oral o escrito cual joyas lingüísticas». Sin embargo, esta definición presenta ciertos problemas, ya que no siempre son unidades cerradas. Por ejemplo, muchos refranes y proverbios que nos han llegado desde la Edad Media mediante la transmisión oral han sufrido varios cambios de forma, siendo el más común la eliminación de elementos léxicos. Del mismo modo, no todas las paremias tienen el mismo grado de mensaje sentencioso; algunas presentan un tono más irónico o humorístico.

Se han propuesto diversas clasificaciones de las paremias, no obstante, en las primeras propuestas no se encontraba un consenso en cuanto a la categorización clara de estas unidades fraseológicas. Tal como señala Rossana Sidoti (2020) sobre las primeras organizaciones:

Las primeras clasificaciones de las UF españolas no permitían establecer barreras nítidas que delimitaran las unidades denominadas paremias: Julio Casares (1950) divide las UF en locuciones, frases proverbiales, timos, refranes y dialogismos, Louis Combet (1971) estudia el refrán y unidades afines (proverbio, adagio, sentencia, máxima, aforismo, axioma, apotegma, frase proverbial y wellerismo), José Gella Iturriaga (1977) se sirve del término genérico “dicho” para incluir noventa denominaciones.

Debido a esta falta de unanimidad, Sevilla y Crida, en 2013, proponen una clasificación definida por su origen, si este es conocido o anónimo, y su uso, ya sea como una expresión culta o popular.

Una paremia puede tener un origen conocido, aunque sea ignorado por la mayoría de los hablantes, y ser de uso común en la actualidad. O, por el contrario, puede tratarse de una paremia de origen anónimo que, tras haber tenido un uso popular, haya pasado a un registro culto en la actualidad, como ocurre con algunos refranes incluidos en *El Quijote* de Cervantes. En resumen, el origen de una paremia sea conocido o ignorado por los hablantes, no es una limitación para su uso, que puede pertenecer tanto a un registro culto como popular.

2.1. **Paremias de origen conocido y uso preferentemente culto**

Sevilla y Crida (2013) definen la paremia de origen conocido como aquella que ha sido extraída de un texto o un hecho. La mayoría de ellas provienen de la Biblia, del mundo grecolatino, o de la literatura nacional e internacional. En esta categoría se incluyen los proverbios y aforismos.

2.1.1. **Proverbios**

El *Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales (DETLI)* ofrece una definición muy acertada del proverbio, describiéndolo como un «breve enunciado sapiencial de fácil memorización, forma fija, con tendencia a la metáfora. De muy antigua raigambre». En otras palabras, un proverbio es un enunciado que destaca por su origen antiguo y por su uso en contextos principalmente cultos.

Por esta razón, y dependiendo de su procedencia, Sevilla y Crida (2013) los clasifican en 3 subgrupos:

- El proverbio bíblico: Son aquellos extraídos de la Biblia. Por ejemplo: Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio (NT, Lucas 6,41).
- El proverbio grecolatino: Son aquellos que provienen del mundo grecolatino, y se usan únicamente en su lengua original, ya que, una vez traducidos, pasan a ser otro tipo de paremia, una frase proverbial. Por ejemplo: *Aquila non capit muscas*.
- Proverbios de otras procedencias: Son aquellos enunciados sentenciosos procedentes de otras lenguas, cuyo prestigio proviene de su civilización de origen. Generalmente, van acompañados de algún comentario metalingüístico del tipo: «como dice el proverbio chino...».

2.1.2. **Aforismos**

Una respuesta clara a la pregunta de qué son los aforismos, la recoge el *Diccionario de la lengua española*: «Máxima o sentencia que se propone como pauta en alguna ciencia

o arte». En esta paremia, prima más su contenido, es decir, el mensaje y el campo en el que se utiliza. Por esta razón, Sevilla y Crida (2013) lo clasifican en 3 grupos: el aforismo ético, cuyo mensaje contiene una doctrina o moral sobre cierto comportamiento; el aforismo político, que encierra una doctrina, o moral referente a la política, o recoge una ideología; y el aforismo de origen científico o profesional, que proviene del saber científico, técnico o profesional, y que también recibe denominaciones como axioma, postulado, principio, ley, etc. Por ejemplo: *Nada es absoluto, todo es relativo* (atribuido a Einstein).

2.2. Paremias de origen anónimo y uso popular

Sevilla y Crida (2013) definen las paremias de origen anónimo como aquellos enunciados sentenciosos, preferentemente de uso popular, que comparten las características principales de las paremias, pero cuyo origen es desconocido. Dentro de este grupo, se incluyen el refrán, la frase proverbial, la locución proverbial y el dialogismo.

2.2.1. El refrán

El *Diccionario de la lengua española* define el refrán como un «dicho agudo y sentencioso de uso común». Sin embargo, una definición más enriquecedora, que pone en valor su interés cultural, es la aportada por diversos estudiosos en el artículo escrito por Anna Fernández (2012): «Los refranes son parte de la cultura popular, son parte del lenguaje, y constituyen una suerte de discurso didáctico-moral (Conca y Guía, 1996), lapidario (Pérez Martínez, 2002) y sentencioso (DRALE, 1992)».

Si los observamos en detalle, los refranes suelen presentar una estructura bimembre con elementos que facilitan su memorización. Estas paremias de origen anónimo y uso popular son las más numerosas dentro de su categoría. Por ello, Sevilla y Crida (2013) los clasifican en dos subgrupos:

- a. Refranes de alcance general: Son aquellos que tratan temas universales y tienen un significado metafórico, lo que permite su uso en incontables situaciones. Por ejemplo: *Dios aprieta, pero no ahorca. El amor todo lo puede y todo lo vence. Comida hecha, compañía deshecha. Quien guarda, halla.*
- b. Refranes de alcance reducido: son aquellos que «están limitados, en el tiempo y el espacio, a determinados grupos de hablantes» (Sevilla, 1993; Sevilla y Cantera, 2002). Pueden tratar sobre el tiempo, fenómenos meteorológicos, supersticiones, localizaciones geográficas o actividades laborales. Por ejemplo: *Marzo ventoso y abril lluvioso hacen a mayo florido y hermoso. Martes, no te cases ni te*

embarques ni de tu familia te apartes. En Salamanca, estudiantes; en Medina, plateros, y en Ávila, caballeros.

2.2.2. *La frase proverbial*

La frase proverbial, comúnmente conocida como frase hecha o dicho, según el *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas* se define como una «combinación de palabras que se emplea en el habla con escasas o nulas posibilidades de variación formal y que funciona como una unidad semántica ... de valor no literal con un grado elevado de idiomática». Además, Sevilla y Crida (2013) añaden que estas paremias suelen tener una estructura oracional unimembre y no contienen elementos mnemotécnicos. Estos dos elementos son muy característicos, ya que es en ellos donde radica la diferencia con los refranes. Algunos ejemplos de frases proverbiales son: *La avaricia rompe el saco. El amor es ciego. Nunca las desgracias vienen solas. La vida da muchas vueltas. Solo se vive una vez.*

2.2.3. *La locución proverbial*

La locución proverbial, al igual que todas las paremias, tiene un carácter sentencioso, se basa en la experiencia y transmite una verdad universal. Sin embargo, se caracteriza por su estructura oracional, «cuyo núcleo verbal es conjugable en cuanto a tiempo, persona, modo y aspecto» (Corpas, 1996). Por ejemplo: *Ir por lana y salir trasquilado. Juntarse el hambre con las ganas de comer.* Además, muchas empiezan con un mandato negativo, como: *No hay que empezar la casa por el tejado.*

2.2.4. *El dialogismo*

Según Sevilla y Crida (2013) los dialogismos, como su nombre indica, se basan en el discurso dialogado. Tienen una estructura bimembre o trimembre y pueden contener elementos mnemotécnicos. Además, se caracterizan por su tono jocoso. Por ejemplo: *Dijo el cuervo a la graja: «Quítate allá, negra».*

Para este trabajo, usaremos la clasificación propuesta por Sevilla y Crida (2013) debido a su claridad y precisión, comparada con otras organizaciones de otros autores. Además, utilizaremos su división basada en el origen conocido o desconocido de las paremias para encontrar los equivalentes de los *kotowaza*.

3. TRADUCCIÓN DE PAREMIAS

Una vez presentadas las paremias, podemos entender el gran desafío que suponen para los traductores debido a su gran carga cultural y su sentido idiomático y metafórico (Sevilla y Sevilla, 2005). Como señala Corpas (2001) «la unidad fraseológica (UF) en tanto que unidad de traducción (UT) representa una dificultad en sí misma en cualquier fase del proceso translativo». Esto se debe a que el traductor, en primer lugar, debe identificar la paremia, comprenderla e interpretarla. En el caso de que el traductor no reconozca estos elementos en el texto origen (TO) o no los interprete correctamente, difícilmente podrá llegar a trasladar su significado, tan concreto, al texto meta (TM), lo que resultaría en una pérdida de su contribución en el escrito.

3.1. Estrategias de traducción de las paremias

Después de haber identificado y comprendido la paremia del TO, debemos valorar cómo proceder a continuación. Existen cuatro estrategias básicas para traducir una unidad fraseológica (UF): usar un equivalente fraseológico en la lengua meta (LM), recurrir a una paráfrasis del contenido, optar por la omisión de la UF, o, relacionado con esta última, mediante la compensación en otras partes del TM, introduciendo una UF que no estaba en el TO (Corpas, 2001).

En este trabajo nos centraremos en la primera estrategia, es decir, la búsqueda de una equivalencia en la LM. Como señalan Sevilla y Sevilla (2005): «Siempre que sea posible, pues, se ha de buscar la paremia homóloga en la otra lengua; una tarea ardua, ciertamente; pero la traducción paremiológica —como toda la actividad traductora— merece un mínimo de rigor científico». Además, seguiremos la clasificación propuesta por Corpas en 2003, quien defiende que existen cuatro niveles de equivalencia translémica:

- Equivalencia total o plena: Tanto la estructura morfológica, como el significado idiomático y literal coinciden en la lengua origen (LO) y en la LM.
- Equivalencia parcial: La UF de la LM no coincide por completo con la de la LO porque existen diferencias denotativas o connotativas. Aunque su traducción no refleja completamente su carga cultural o contextual, funcionalmente se consideran equivalentes.

- Equivalencia aparente: En algunos casos, los componentes de la UF en la LO y en la LM parecen ser iguales debido a similitudes morfológicas y léxicas, pero semánticamente no tienen ningún tipo de equivalencia.
- Equivalencia nula: Cuando una realidad cultural de la LO no existe en la LM y, por tanto, no hay ninguna UF que pueda expresarla.

Hasta la fecha, la búsqueda de equivalencias en la traducción fraseológica sigue siendo considerada el mejor método para adaptar las paremias de la LO a la LM. Sin embargo, como hemos visto con las equivalencias nulas, hay ocasiones en las que no es posible encontrar una correspondencia adecuada. Por esta razón, cuando el traductor se enfrenta a una UF sin traducción en la LM, Corpas (2001) propone la utilización de ciertas técnicas, algunas ya planteadas previamente por Hurtado, como las siguientes:

- Neutralización: Reemplazar la UF en el TM por una unidad léxica simple no fraseológica.
- Omisión: Eliminar completamente la UF en el TM, «ya sea porque su contribución al texto origen se considere insignificante o porque presente problemas de descodificación o transcodificación insolubles para el traductor en tanto mediador cultural» (Corpas, 2001).
- Calco: Reproducir el significado de la UF en el TM de forma literal. Aunque esta técnica puede ser útil para mantener una imagen evocadora de la cultura original y extranjerizar el texto, en ocasiones puede resultar ininteligible o poco natural para el lector meta.
- Compensación: Incluir unidades fraseológicas en otra parte del TM, aunque no estén presentes en el original.

3.2. Técnicas aplicadas a la búsqueda de equivalencias

Ya entendemos los conceptos de equivalencia y cómo actuar si esta no existe. Pero ¿cómo podemos buscar los equivalentes más adecuados? Sevilla y Sevilla (2004; 2005) presentaron tres técnicas para llegar a esta correspondencia entre la LO y la LM:

- La técnica actancial: Consiste en buscar una posible correspondencia entre paremias de la LM que comparten un actante común con la UF de la LO. En este contexto, el término *actante* se refiere al sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo. Cabe recalcar, que el actante no tiene que ser exactamente el

misimo, basta con que sea similar o pertenezca a un mismo campo semántico. Un ejemplo entre el español y el inglés sería traducir *la cabra siempre tira al monte* por *The leopard cannot change its spots*, puesto que ambas UF tienen como actantes a animales.

- La técnica temática: Consiste en buscar equivalentes a través de ideas clave, como la paciencia o la familia, entre otros. Este método permite encontrar correspondencias que, aunque no conserven la misma estructura o actantes, consiguen transmitir el mismo mensaje. Además, si combinamos esta técnica con la anterior, podemos afinar aún más la búsqueda, hallando equivalentes mucho más precisos. Un ejemplo práctico utilizando este método para encontrar la correspondencia del refrán *agua de marzo, peor que la mancha en el sayo*, sería empezar por centrarnos en el hecho de que se trata de un refrán meteorológico, para luego prestar atención a su protagonista, las lluvias del mes de marzo. De esta manera, encontramos la paremia inglesa *march rain spoils more than clothes*. Para poner en práctica este procedimiento, la mejor herramienta son los refraneros que se estructuran por conceptos o palabras clave.
- Técnica sinonímica: Consiste en buscar correspondencias paremiológicas considerando el grado de equivalencia de significado entre las paremias que comparten la misma idea clave. Es una forma de complementar la técnica temática, sin embargo, no se limita a priorizar las equivalencias únicamente en contenido (conceptuales), sino que también busca aquellas que son equivalentes en forma (literales). Esto contribuye a localizar una correspondencia lo más individualizada posible y establece un orden prioritario de equivalencias, donde las literales prevalecen sobre las conceptuales. Por ejemplo, con la paremia inglesa *by little and little the bird makes his nest*, cuya idea clave es la constancia, podemos encontrar varias correspondencias conceptuales en español, como *poco a poco hila la vieja el copo; grano a grano, hincha la gallina el papo*. Sin embargo, si continuamos buscando, podemos hallar su correspondencia literal en el refrán *poco a poquillo hace el pájaro su nidillo*.

En este estudio, debemos tener en cuenta que el japonés y el castellano son dos lenguas y culturas muy lejanas. Por este motivo, la última técnica presentada resulta muy difícil de llevar a cabo, salvo en el caso de los refranes universales. No obstante, la técnica temática, al priorizar el mensaje por encima de su forma, es la más adecuada para este caso, y, por ende, será la más utilizada en este trabajo.

4. KOTOWAZA

4.1. Definición y clasificación

Primero, debemos tener claro el concepto de *kotowaza* y sus características para poder analizar estas paremias y compararlas con las españolas. Para ello utilizaremos las definiciones que Mónica Pérez (2022) cita en su tesis:

En el Diccionario de la Lengua Japonesa 日本国語大辞典 Nihon kokugo daijiten (2000-2002), se define kotowaza como “frases cortas que incluyen lecciones y sátiras y que se han extendido por el mundo desde la antigüedad”. Por su parte, en la Enciclopedia de Folclore Japonés 日本民族資料事典 Nihon minzoku shiryō jiten (1969), kotowaza equivale a “queja suave que contribuye a convencer o derrotar al interlocutor de forma eficaz con palabras simples”.

Además, el paremiólogo japonés Yoshikatsu Kitamura, en su entrevista con Sevilla y Shibue (2003), señala algunas de sus características más distintivas: «Creo que uno de los rasgos distintivos del refrán japonés es su expresión visual (...) Destaca también por su brevedad, resaltada en muchos casos por la ausencia del sujeto o del verbo». A partir de esta información, podemos concluir que los *kotowaza* se caracterizan por su concisión, ya que no suelen ocupar más de una línea; su mensaje sentencioso, pues transmiten valores y moralejas, a menudo con un tono irónico o jocoso; y, por último, su marcada carga visual.

Como hemos visto en la cita, Kitamura (2003), al igual que muchos otros autores, usa la traducción «refrán japonés» para el concepto de *kotowaza*. Sin embargo, teniendo en cuenta sus características sintácticas, no podemos establecer un equivalente exacto entre *kotowaza* y algún tipo específico de paremia española como el refrán. Se trata de un concepto más amplio, más cercano a la idea de paremia en general que a una categoría específica. Como dice Pérez (2020): «aunque *kotowaza* (諺) en japonés suele considerarse equivalente a refrán en español, la correspondencia entre ambos términos no es exacta, ya que el *kotowaza* comprende varias paremias».

Por esta razón, Pérez (2014) propuso una clasificación de las paremias japonesas basada en su origen, es decir, si son unidades fraseológicas anónimas o no, en su campo de uso y en sus características. Para ello, las comparó con las dos paremias españolas con las que guardan más similitudes, el proverbio y el refrán, y estableció tres categorías:

- *Kotowaza-proverbio*: Se asemejan más a los proverbios, ya que ha quedado constancia del autor, suelen tener un uso más culto, y al surgir en un contexto intelectual, tienen un carácter más filosófico o moral. Por ejemplo: 井の中の蛙大海を知らず (una rana en un pozo no conoce el océano).
- *Kotowaza-refrán*: Son más similares al refrán español, ya que hacen alusión a las experiencias del día a día, tienen un tono jocoso y su origen es desconocido para la gran mayoría. Por ejemplo: 明日のことをいうと天井の鼠が笑う (habla del mañana y los ratones del tejado se reirán).
- 四字熟語 (*yoji-jukugo*): Este término hace referencia a expresiones japonesas compuestas por cuatro *kanji* o caracteres chinos. Pérez (2014) argumenta que comparten las mismas características que los *kotowaza-proverbio*. Por ejemplo: 一期一会 (una oportunidad única en la vida).

En este trabajo seguiremos esta clasificación, pero la complementaremos con los conceptos de categorización de Sevilla y Crida (2013). Es decir, cuando hablamos de *Kotowaza-proverbio* o 四字熟語, nos referiremos a una paremia de origen conocido y uso preferentemente culto. Por tanto, el equivalente en español podrá ser tanto un proverbio como un aforismo, ya que ambas categorías corresponden a este grupo.

Por otro lado, cuando nos refiramos a *kotowaza-refrán*, estaremos tratando con paremias de origen anónimo y uso popular, cuyo equivalente en español podrá ser un refrán, una frase proverbial, una locución proverbial o un dialogismo. Dado que, como hemos mencionado anteriormente, el término *kotowaza* no se limita a una sola categoría de paremia, usaremos esta estrategia de categorización y traducción para preservar al máximo su carga cultural, garantizando que la unidad fraseológica conserve el mismo impacto y significado tanto para el lector original como para el lector meta.

4.2. Orígenes

Para comprender mejor estas paremias japonesas, es fundamental conocer su origen. Se cree que surgieron durante el período Heian (794-1185), cuando la literatura japonesa floreció y estas expresiones comenzaron a ganar popularidad. Sin embargo, alcanzaron su máximo esplendor en el período Edo (1603-1868), impulsadas por la expansión de la

educación, ya que en esa época eran los samuráis quienes gobernaban el país y valoraban mucho la sabiduría y el intelecto (Pratt, 2023).

Por este motivo, los *kotowaza* se volvieron muy importantes, pues se consideraba que una persona que conocía y sabía utilizar estas expresiones demostraba una gran inteligencia y una buena educación. Como resultado, estas paremias empezaron a integrarse en las conversaciones diarias, primero dentro de la élite samurái y, con el tiempo, se popularizaron en el resto de la sociedad.

Además, a diferencia de lo que ocurrió en la lengua española, después del siglo XIX aparecieron aún más *kotowaza*. La razón, la cita el paremiólogo japonés Yoshikatsu Kitamura (2003):

En aquella época se produjo un cambio muy notable en la sociedad japonesa, provocado por la desaparición de los samuráis y la influencia de la cultura occidental. Entonces, el pueblo empezó a hacer comentarios o críticas sobre los fenómenos que les llamaban la atención.

4.3. Uso de los hablantes

Como ya hemos mencionado, el auge de estas expresiones fue durante el periodo Edo y un poco después de este. Sin embargo, al igual que ocurre en España, por desgracia, actualmente el uso de las paremias ha disminuido significativamente, lo que ha llevado a la reducción del número de *kotowaza* reconocidos hoy en día.

Según Kitamura (2003), esta disminución se debe a una gran transformación familiar que tuvo lugar en Japón en la década de los 50. Antes de este cambio, era común que varias generaciones convivieran en una misma casa: abuelos, padres e hijos. Sin embargo, después de la Segunda Guerra Mundial, muchas familias empezaron a vivir de manera independiente, separadas de los abuelos, perdiendo así las ocasiones de poder escuchar los *Kotowaza* directamente de ellos. Como resultado, en la actualidad, quienes aún los utilizan con frecuencia suelen ser personas mayores.

No obstante, Japón cuenta con una gran ventaja que ha permitido que una gran cantidad de paremias sigan siendo conocidas y usadas por la población, evitando que desaparezcan del habla cotidiano. Lo más curioso, es que no se debe únicamente a los libros, como sucede en muchas otras culturas, sino a un juego de mesa tradicional que se popularizó a partir del siglo XVII llamado *Iroha Karuta*.

Este juego consiste en 96 tarjetas rectangulares, 48 de ellas son llamadas *Jifuda*, y contienen un *Kotowaza* escrito, con la característica de que cada uno empieza con una letra distinta del abecedario japonés. Las otras 48 tarjetas, llamadas *Efuda*, contienen ilustraciones que representan esas 48 paremias. Las normas del juego son sencillas: un jugador se encarga de leer las *Jifuda* sin un orden específico, mientras las *Efuda* están boca arriba en una superficie, y los demás jugadores tienen que encontrar el dibujo correspondiente a la paremia leída. El jugador más rápido en conseguirlo gana. Este juego sigue siendo muy popular en todo Japón y es tradición jugarlo en familia durante la celebración del Año Nuevo.

5. KOTOWAZA ANALIZADOS

Para analizar estas expresiones japonesas y encontrar su mejor equivalente en castellano, empezaremos clasificándolas en diferentes ideas clave: la disciplina, la paciencia, y la precaución. Para esta clasificación, utilizaremos como referencia el libro *Japanese Proverbs and Sayings* de Daniel Buchanan (1965), el cual también nos servirá para contextualizar histórica y socialmente la visión que tiene la sociedad japonesa sobre estos valores, así como la manera en que su pasado y tradiciones se reflejan en sus paremias.

A continuación, analizaremos cada *kotowaza* en detalle, considerando aspectos como su tipo, definición, origen, variantes, frecuencia y ejemplo de uso. Posteriormente, buscaremos su equivalente en castellano, dejando constancia de la técnica de búsqueda empleada, y examinaremos el tipo de correspondencia, el tipo de UF y su origen, variantes, frecuencia de uso, así como la traducción del ejemplo de uso, acompañado de un comentario comparativo.

Para ello, usaremos la ficha fraseológica que Lucía Serrano (2010) propuso para la didáctica de la traducción fraseológica:

Unidad fraseológica en LO	
Justificación del tipo de UF atribuido a la unidad en LO	TIPO DE UF
Definición	Fuente de la definición
Ejemplo de uso de la UF en LO	Fuente del ejemplo de uso
TEMA/CAMPO SEMÁNTICO:	
Origen:	
Variantes:	
Sinónimos:	
Antónimos:	
Frecuencia:	
Registro:	
Perteneciente a un lenguaje de especialidad:	
Datos complementarios:	
Correspondencia de la UF a la LM	
Fuente/s de la correspondencia	
Tipo de correspondencia	
Técnica de búsqueda empleada	
Justificación del tipo de UF atribuido a la unidad en LM.	Tipo de UF
Ejemplo de uso de la UF en LM	Fuente del ejemplo de uso
TEMA/CAMPO SEMÁNTICO:	
Origen:	

Variantes:	
Sinónimos:	
Antónimos:	
Frecuencia:	
Registro:	
Perteneciente a un lenguaje de especialidad:	
Datos complementarios	
Traducción del ejemplo de uso en LM a la LO (y, en su caso, comentarios a la traducción).	

Tabla 1. Modelo de ficha fraseológica por Lucia Serrano (2010)

Sin embargo, haremos algunas modificaciones para adaptar mejor la ficha fraseológica al objetivo de este trabajo, ya que como señala la misma Serrano (2010) «se pueden añadir nuevas modificaciones para perfeccionarlo, complementarlo con datos adicionales o adaptarlo a los objetivos pedagógicos que se persigan en otro tipo de enseñanzas». Por esta razón, hemos eliminado el tema o campo semántico, dado que ya se menciona previamente, así como los sinónimos y antónimos, porque no aportan información relevante para su traducción. También suprimiremos la justificación del tipo de UF, pues emplearemos los criterios antes mencionados para su clasificación.

En el caso de las paremias japonesas, utilizaremos la clasificación de Pérez (2014). De esta forma, como ya hemos explicado, si una expresión es un *Kotowaza-proverbio* o 四字熟語, su equivalente en español será una paremia de origen conocido y uso preferentemente culto. Por otro lado, si se trata de un *Kotowaza-refrán*, su equivalente será una paremia de origen anónimo y uso popular, de acuerdo con la clasificación de Sevilla y Crida (2013).

Para determinar la frecuencia de uso de las UF japonesas, tomaremos como referencia su aparición en el diccionario ことわざ大辞典 (Kotowaza Daijirin), así como su presencia y recurrencia en revistas, periódicos digitales y corpus de traducción. Para las paremias españolas, nos basaremos principalmente en el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (CVC), según lo indicado en su ficha técnica, además de su frecuencia en las fuentes mencionadas. Para ello, estableceremos tres categorías de uso: muy usado, uso moderado y poco usado.

5.1. Disciplina

Como menciona Buchanan (1965) en su obra, la sociedad japonesa es una de las más disciplinadas del mundo. Desde la infancia, los niños empiezan a familiarizarse con pequeñas restricciones y prohibiciones, por lo que, cuando empiezan en la escuela, ya saben qué comportamientos están aceptados en sociedad y cuáles no. De esta forma, cuando son adultos, tienen muy presente el sentido del deber y conocen perfectamente cuáles son sus obligaciones. Este sentido de la responsabilidad se refleja en muchos aspectos de la vida cotidiana de los japoneses, como, por ejemplo, la puntualidad, el respeto hacia lo ajeno o el cumplimiento estricto de las normas.

Además, desde pequeños también se les enseña a controlar sus emociones y a soportar el sufrimiento sin quejarse. Un ejemplo de esta educación es el *kangeiko*, una práctica habitual entre los estudiantes de instituto que practican artes marciales, que consiste en levantarse a las 4:30 de la mañana durante tres semanas en la época más fría del invierno y acudir al *dōjō* en ayunas para entrenarse en habitaciones sin calefacción. El objetivo no es solo mejorar la técnica y fortalecer el cuerpo a través del ejercicio físico, sino también entrenar la mente mediante la meditación y aprender a controlar el cuerpo en condiciones adversas.

Esta importancia de soportar el dolor y desarrollar el autocontrol tiene su base en las enseñanzas del Budismo Zen, que fueron el fundamento para construir el ideal del *bushi* (武士) o guerrero, el cual debía demostrar templanza y total autocontrol ante cualquier situación. Este pensamiento ha influido en la cultura japonesa a lo largo de los siglos, no solo en la vida militar, sino en la conducta profesional y social.

En la actualidad, la importancia de la disciplina continua muy presente en todos los aspectos de la sociedad. Desde la autoexigencia académica, causante de que muchos niños, después de clase, continúen estudiando hasta altas horas de la noche con el objetivo de llegar a entrar algún día en una buena universidad, hasta la resiliencia en el trabajo, donde muchos trabajadores hacen horas extra a diario y se entregan completamente a su carrera profesional. Es por ello por lo que se usan muchos *kotowaza* para alentar al esfuerzo y presentar las adversidades como obstáculos necesarios para crecer.

艱難汝を玉にす Kannan nanji o tama ni su	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -proverbio	
Traducción literal: Las dificultades te convierten en una joya. Definición: Cuantas más adversidades superes, mejor individuo serás, haciendo alusión a una gema que necesita ser pulida primero para revelar su belleza.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 健太: こんなに勝てないなんて、もうサッカーを辞めたくなるよ。 ともこ: そんなこと言わないで！あきらめちゃいけないわ。 健太: だけど、たくさん練習してもダメなんて。 ともこ: 艱難汝を玉にすというわ。がんばりましょう。	https://proverb-encyclopedia.com
Origen: Proviene de un proverbio francés «Vent au visage rend l'homme sage» (el viento en la cara hace un hombre sabio) del siglo XIII. Variantes: 艱難辛苦 Frecuencia: Muy usado	
Lo que no te mata, te hace más fuerte	https://www.lavanguardia.com/
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Aforismo	
Ejemplo de uso: Pero si bien es cierto que lo que no mata te hace más fuerte, estas dificultades podrían actuar como una poderosa motivación.	https://context.reverso.net
Origen: Friedrich Nietzsche Variantes: Lo que no mata, engorda Frecuencia: Muy usado	
Traducción del ejemplo de uso: Kenta: — No ganar nunca me hace querer dejar el fútbol. Tomoko: — ¡No digas eso! No te rindas. Kenta: — Pero, por mucho que entrene, no sirve de nada... Tomoko: — Recuerda que lo que no te mata te hace más fuerte. ¡Sigue esforzándote!	

慌てる蟹は穴へ入れぬ Awateru kani wa ana e irenu	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -refrán	
Traducción literal: El cangrejo apresurado no puede entrar en el agujero. Definición: Si pierdes la calma y actúas con prisas, cometerás muchos errores. Es importante pensar y actuar con tranquilidad en cualquier situación.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: ともこ: 健太くん。ケアレスミスが多いわね。 建太: そうなんだ。解き方はわかっているのに、ケアレスミスのせいで減点されまくるんだ。 ともこ: 慌てる蟹は穴へ入れぬというわよ。 建太: 時間が無いから慌てる蟹になるんだよね。計算を早くできるようになれば、見直す時間ができてケアレスミスが減るかも。	https://proverb-encyclopedia.com
Origen: Anónimo Variantes: 慌てる乞食は貰いが少ない; 急ぐ鼠は穴に迷う; 急いては事を仕損じ. Frecuencia: Uso moderado	
Vísteme despacio, que tengo prisa	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática Tipo de UF: Refrán	
Ejemplo de uso: Bueno, hemos llegado al momento más delicado del experimento; así que ahora, por favor, mucha calma, mucha atención y ya saben: vísteme despacio, que tengo prisa.	<i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>
Origen: Anónimo Variantes: Vísteme despacio que estoy apurado Frecuencia: Muy usado	
Traducción del ejemplo de uso: Tomoko: —Kenta, has hecho muchos errores tontos. Kenta: —Es verdad, sé cómo resolver los problemas, pero siempre pierdo puntos por despistes. Tomoko: —Tienes que hacer caso al refrán: vísteme despacio que tengo prisa. Kenta: —Ya, es que como tengo prisa, termino cometiendo errores. Si pudiera hacer los cálculos más rápido, tendría tiempo para repasar y no haría tantos fallos.	

盤根錯節に遇いて利器を知る Bankon sakusetsu ni aite riki wo shiru	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -proverbio	
Traducción literal: Al enfrentar complicados nudos y raíces entrelazadas, uno llega a conocer la herramienta adecuada. Definición: Significa que, cuando los humanos se enfrentan a situaciones difíciles, se ven impulsados a usar y descubrir sus habilidades y capacidades para resolver problemas.	https://imidas.jp
Ejemplo de uso: 「ご榮転、おめでとう。でも、あの地域はいろいろと問題が多いからたいへんだね」 「いやいや、かえってやる気がわいてきますよ」「おっ、頼もしいな。盤根錯節に遇いて利器を知るだ、きみの力が試されるときだから、頑張ってくれたまえ」	https://imidas.jp
Origen: Libro de Han Posterior (後漢書) Variantes: 盤根錯節に遇いて利器を見る Frecuencia: Muy usado	
La necesidad es la madre de la invención	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Aforismo	
Ejemplo de uso: El presupuesto ajustado del proyecto demostró que la necesidad es la madre de la invención, resultando en soluciones rentables.	https://context.reverso.net
Origen: Platón (<i>La República</i>) Variantes: La necesidad es la madre de todas las invenciones; La necesidad es la madre de todos los inventos. Frecuencia: Uso moderado	
Traducción del ejemplo de uso: — ¡Felicitaciones por tu ascenso! Pero esa sección tiene muchos problemas, así que debe de ser complicado, ¿verdad? — No, al contrario, me siento aún más motivado. — Vaya, ¡qué inspirador! Piensa que la necesidad es la madre de la invención, este es el momento en que podrás poner a prueba tus habilidades, así que adelante y no te rindas.	

七転八起 Shichi ten hakki	
Tipo de UF: <i>Yoji-jukugo</i>	
Traducción literal: Caer siete veces y levantarse ocho. Definición: No importa cuantas veces fracases, debes esforzarte y no rendirte hasta conseguir tu objetivo.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 「最近、ついてないよ。彼女にはふられる、車はぶつけられる。キーに行ったら骨折で、こうして病院のベッドの上だろう」 「くよくよするな。人生、七転び八起きさ。それにもはでに転んだな」	https://imidas.jp
Origen: Proviene del modismo chino 七颠八起	
Variantes: 七たび転んでも八たび起きる, 七転八倒.	
Frecuencia: Muy usado	
Siete veces cae el justo; y otras tantas se levanta	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica actancial (actante: siete)	
Tipo de UF: Proverbio	
Ejemplo de uso: Por esto, si usted ha hecho un comienzo y todavía está corriendo en la carrera, no hay razón por qué usted debería perderse, "porque siete veces cae el justo, y vuelve a levantarse".	https://context.reverso.net
Origen: La Biblia, Proverbios 24:16-20	
Variantes: Siete veces cae el justo, y vuelve a levantarse; Siete veces podrá caer el justo, pero otras tantas se levantarán.	
Frecuencia: Poco usado	
Traducción del ejemplo de uso: — No estoy teniendo mucha suerte últimamente... Mi novia me ha dejado, he estrellado el coche y, para colmo, voy a esquiar y me rompo un hueso. Y aquí estoy, en una cama de hospital. — No te preocupes. Como dice el proverbio: "Siete veces cae el justo, y otras tantas se levanta". Aunque, eso sí, ha sido una buena caída.	

習うより慣れろ Narau yori narero	
Tipo de UF: <i>Kotowaza-refrán</i>	
Traducción literal: Acostumbrarse es mejor que aprender. Definición: Es más efectivo aprender algo a través de la práctica y la experiencia que solo a través de la teoría.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 「なんだか最近、英語がペラペラだな。あんなに苦手だったのに」 「へへ、アメリカ人のお友達ができちゃってさ。それもとびきり美人の……。習うより慣れろというわけで、最近ずっと彼女といっしょにいるんだ」	https://proverb-encyclopedia.com
Origen: Anónimo Variantes: 習うより慣れよ Frecuencia: Uso moderado	
La práctica hace al maestro	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Frase proverbial	
Ejemplo de uso: El entrenador siempre nos dice que la práctica hace al maestro, animándonos a entrenar más duro cada día.	https://context.reverso.net
Origen: Anónimo Variantes: La práctica hace maestros, el uso hace maestro. Frecuencia: Muy usado	
Traducción del ejemplo de uso: — Ya hablas inglés con mucha fluidez. ¡Y eso que antes te costaba un montón! — Je, je, je. Es que me he hecho amigo de una chica estadounidense. Y, además, es guapísima... Ya sabes, la práctica hace al maestro, así que estos días paso mucho tiempo con ella.	

5.1.1. Comentario comparativo

En esta categoría, podemos observar que la disciplina japonesa reflejada en los *kotowaza* tiene una fuerte base en leyendas y libros históricos chinos. Es decir, muchas de estas paremias japonesas tienen un origen conocido, lo que evidencia la profunda influencia de la religión y filosofía que llegó a Japón desde China, especialmente el confucianismo y el budismo.

Sin embargo, en español, las paremias que transmiten la idea de disciplina suelen ser los refranes, aunque no comparten exactamente la misma concepción de disciplina que tiene la sociedad japonesa. En la tradición nipona, esta idea está estrechamente relacionada con el temple, la capacidad de soportar lo insoportable sin nunca quejarse o mostrar debilidad, la importancia de superar adversidades y vivir en la necesidad, así como la noción de que el sufrimiento es necesario para poder llegar a ser una persona fuerte.

Debido a esta diferencia cultural, las paremias que mejor reflejan estos valores en español suelen ser aforismos, es decir, frases célebres de figuras extranjeras o fuentes que no son propias ni únicas de la cultura española como la Biblia. No obstante, sí existen refranes que comparten esa importancia de perseverancia y experiencia, así como de avisar de que las prisas nunca son buenas, como hemos visto con *la práctica hace al maestro y vísteme despacio que tengo prisa*.

Por esta razón, es difícil encontrar un equivalente exacto para algunas paremias que transmiten la verdadera esencia de la disciplina japonesa, como es el caso de la expresión 成らぬ堪忍するが堪忍 (*Naranu kannin suru ga kannin*). Su significado literal es que la verdadera resistencia consiste en tolerar lo intolerable. Esta idea está estrechamente ligada al budismo, especialmente a la escuela Zen, la cual valora la capacidad de autocontrol y de soportar el dolor sin quejarse ni mostrar debilidad. Estos ideales también se ven reflejados en el *bushidō*, el camino del guerrero, que constituía el código de comportamiento y ética de los samuráis durante la era Edo. Otros *kotowaza* relacionados con este pensamiento son:

- 武士は食わねど高楊枝 (*Bushi wa kuwanedo takayōji*): Se traduce literalmente como «El samurái usa un mondadientes, aunque no haya comido». Significa que se deben mantener siempre las apariencias, sea cual sea la situación y nunca mostrar debilidad.

- 家来とならねば家来は使えぬ (*Kerai to naraneba kerai wa tsukaenu*): Se traduce literalmente como «Para dar órdenes, primero se debe haber sido sirviente». Esta expresión transmite la idea de que un líder debe haber sido un soldado y aprendido a acatar órdenes antes de poder liderar, una realidad común entre los señores feudales o *daimyō*, quienes solían haber servido como vasallos antes de ascender a líderes.

Sin embargo, con estas paremias sucede algo muy interesante, y es que en el refranero español encontramos expresiones que transmiten ideas opuestas. La cultura española tiende a juzgar y castigar las apariencias, por ejemplo, con los refranes: *aunque la mona se vista de seda, mona se queda o dime de lo que presumes y te diré lo que careces*. Asimismo, en español también existe la idea de que un líder que fue siervo primero no es bueno, ya que pueden tener deseos de vengarse de humillaciones pasadas, esto lo vemos en refrán: *ni sirvas a quien sirvió, ni pidas a quien pidió*.

5.2. Paciencia

Como Buchanan (1965) cita en su obra, la sociedad japonesa es muy perseverante y paciente, y tiende a castigar a quienes no poseen estas cualidades. Así mismo, debido a esa determinación y perseverancia, se suelen mostrar más reacios a cambios repentinos. Por esta razón, la sociedad nipona parece no tener una mente totalmente abierta a nuevos cambios y se aferra a mantener las costumbres y maneras de actuar más antiguas. Sin embargo, los japoneses tampoco dudan en probar nuevos métodos si eso les va a hacer la vida más beneficiosa y práctica. Gracias a esta capacidad de innovación, en poco más de cien años han pasado de ser un país poco reconocido internacionalmente a ser una potencia mundial.

Este énfasis en el valor de la paciencia y su cultivo tiene su origen en el budismo, pues en sus enseñanzas, Buda reveló que es de vital importancia para poder superar dificultades y sufrimiento, y llegar así a la iluminación espiritual. Según esta fe se debe practicar la paciencia aceptando las cosas como son, sin esperar resultados inmediatos. Esto no se refleja solo en los *kotowaza*, sino también en prácticas tan culturales como la ceremonia del té, la jardinería, la caligrafía o la meditación, donde se promueve la calma y contemplación.

桃栗三年柿八年 Momo kuri san nen kaki hachi nen	
Tipo de UF: <i>Kotowaza-refrán</i>	
Traducción literal: El melocotón y las castañas necesitan tres años, los caquis, ocho. Definición: Cada objetivo tiene su propio tiempo para madurar y cumplirse, por lo que se necesita paciencia para actuar en el momento oportuno y hay que evitar apresurarse.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 「思えばうちの女房にプロポーズしてから結婚の話がまとまるまで 3 年も待たされたよ」 「へへえ、桃栗三年柿八年、努力の成果がやっと実ったってわけね」	http://imidas.jp
Origen: Anónimo Variantes: 梅は酸い酸い十三年, 柚子は大馬鹿十八年, 梨の馬鹿目が十八年 Frecuencia: Uso moderado	
Cada cosa a su tiempo	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática Tipo de UF: Frase proverbial	
Ejemplo de uso: En cuanto a la celebración de otras elecciones, además de las municipales, debemos hacer cada cosa a su tiempo y velar por que las elecciones para la administración municipal se celebren adecuadamente y lograr que la población de Kosovo participe más en la administración de sus asuntos.	https://context.reverso.net
Origen: Anónimo Variantes: Cada cosa en su tiempo; Cada cosa en su tiempo, y los nabos en Adviento. Frecuencia: Poco usado	
Traducción del ejemplo de uso: — Ahora que lo pienso, desde que le propuse matrimonio a mi mujer hasta que finalmente nos casamos, pasaron tres años. — Vaya, pero como dice el dicho: “cada cosa a su tiempo”. Al final, la espera ha valido la pena.	

果報は寝て待て Kahō wa nete mate	
Tipo de UF: <i>Kotowaza-refrán</i>	
Traducción literal: La fortuna, espérala durmiendo. Definición: La suerte está fuera del control humano, por lo que uno debe hacer siempre lo mejor que pueda y esperar a la buena suerte.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 「いよいよ明日、昇進試験の発表だな。なんとなく落ち着かないな。しかし、おまえのんびりした顔してるな」 「果報は寝て待て、さ。いらっしゃるも始まらない。」	https://imidas.jp
Origen: Anónimo (budismo)	
Variantes: 運は寝て待て	
Frecuencia: Uso moderado	
Lo que sea, sonará	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Frase proverbial	
Ejemplo de uso: De momento es sólo una amiga muy especial. Vamos a ver cómo evoluciona la relación y lo que sea, sonará.	<i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>
Origen: Anónimo	
Variantes: Lo que sea sonará, como tamboril en boda; Lo que tenga que ser, será.	
Frecuencia: Uso moderado	
Traducción del ejemplo de uso: — Por fin, mañana se anuncia el resultado del examen de ascenso. No soy capaz de tranquilizarme. Pero tú pareces tan relajado... — Lo que sea, sonará. No sirve de nada estar nervioso.	

石の上にも三年 Ishi no ue ni mo sannen	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -refrán	
Traducción literal: Tres años sobre una roca. Definición: Si eres paciente y soportas las dificultades, tendrás éxito algún día. Incluso si te sientas sobre una piedra fría durante mucho tiempo, se calentará.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 「あたし、あんな会社辞めてやるんだ」 「重役になる夢はどうしたのよ」 「もういいの」 「由美子、早まっちゃだめ。石の上にも三年よ」	https://imidas.jp
Origen: Anónimo Frecuencia: Muy usado	
El que la sigue, la consigue	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Refrán	
Ejemplo de uso: Se fue a Madrid hace un par de años porque estaba empeñada en ser actriz, y ahí la tienes, protagonista de la obra de teatro de más éxito de la temporada: el que la sigue la consigue.	<i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>
Origen: Anónimo Variantes: Quien la sigue, la consigue; El que la sigue la mata; El que sigue la caza, ese la mata; Quien sigue, consigue. Frecuencia: Muy usado	
Traducción del ejemplo de uso: — Voy a dejar la empresa. — ¿Y tu sueño de ser ejecutiva? — Ya he tenido suficiente. — Yumiko, no te precipites. Recuerda que el que la sigue, la consigue.	

待てば海路の日和あり Mateba kairo no hiyori ari	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -proverbio	
Traducción literal: Si esperas, llegará el buen clima para navegar.	http://imidas.jp
Definición: Si esperas pacientemente y no te apresuras, la oportunidad que deseas llegará tarde o temprano.	
Ejemplo de uso: 「ニューヨーク支店もかなり業績が上向いてきたね」 「最初は毎日撤退することばかり考えていたんだが、待てば海路の日和ありさ。経営は忍耐がだいじかもしれん」	http://imidas.jp
Origen: Leyenda antigua china	
Variantes: 待てば甘露の日和あり	
Frecuencia: Poco usado	
Todo tiene su tiempo	https://www.biblegateway.com
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Proverbio	
Ejemplo de uso: Al principio es duro adaptarse, pero todo tiene su tiempo y a la semana ya tenía confianza con los niños.	https://context.reverso.net
Origen: La Biblia (Eclesiastés 3:1)	
Variantes: Todo tiene su tiempo, y todo lo que se quiere debajo del cielo tiene su hora.	
Frecuencia: Poco usado	
Traducción del ejemplo de uso: — La sucursal de Nueva York también ha mejorado bastante en términos de rendimiento, — Sí, y eso que, al principio, pensaba en dejarlo casi todos los días, pero todo tiene su tiempo. Sin duda, la paciencia es clave para dirigir un negocio.	¿verdad?

人事を尽くして天命を待つ Jinji wo tsukushite tenmei wo matsu	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -proverbio	
Traducción literal: Haz todo lo que está en tu poder y espera el decreto del cielo. Definición: Se debe hacer lo humanamente posible con esfuerzo y luego dejarlo en manos del destino, pues hay cosas que no están a nuestro alcance.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: ともこ: 健太くん、明日は空手の決勝戦ね。人事は尽くしたのかしら? 健太: もちろんだよ。人事を尽くして天命を待つの心境だよ。今日は、けがをしないようにストレッチだけして帰るよ。 ともこ: かなり頑張っていたから、明日、勝てるといいわね。 健太: 神様のいたずらで、お腹が痛くなったりしない限り大丈夫だと思うよ。	https://proverb-encyclopedia.com
Origen: <i>Tokushin Kenken</i> , libro escrito por el erudito confuciano chino Hu Yin. Frecuencia: Uso moderado	
El hombre propone y Dios dispone	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalente parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática + técnica actancial (actante: hombre)	
Tipo de UF: Proverbio	
Ejemplo de uso: Ella aprendió que el hombre propone y Dios dispone cuando su carrera tomó un giro inesperado.	https://context.reverso.net
Origen: La Biblia (proverbios 16:9) Variantes: El hombre pone y Dios dispone; La gente pone y Dios dispone. Frecuencia: Uso moderado	
Traducción del ejemplo de uso: Tomoko: — Kenta, mañana es la final de kárate. ¿Has entrenado todo lo que has podido? Kenta: — ¡Por supuesto! Tengo la mentalidad de que “El hombre propone y Dios dispone”. Hoy solo haré estiramientos para no lesionarme y luego me iré a casa. Tomoko: — Te has esforzado mucho, espero que puedas ganar mañana. Kenta: — Mientras Dios no me juegue una mala pasada y no me dé dolor de barriga, creo que irá bien.	

5.2.1. Comentario comparativo

En este grupo, hemos podido observar que abundan tanto las paremias de origen anónimo como las de origen conocido. Sin embargo, entre los *kotowaza* de origen anónimo y las paremias anónimas españolas existe una diferencia de matiz en su significado.

Las expresiones japonesas que siguen siendo de uso frecuente, como 石の上にも三年, reflejan de una manera muy gráfica la paciencia japonesa, influenciada por el budismo y la importancia de la meditación. Esta visión se basa en esperar tranquilamente un resultado y en tener perseverancia en actividades que, a simple vista, no parecen avanzar. En cambio, los refranes españoles sobre la perseverancia y la consecución de objetivos transmiten una idea más dinámica, como ocurre con el equivalente hallado, *el que la sigue, la consigue*, que actualmente sigue siendo tan utilizada como la japonesa. En ambos casos se transmite el mensaje de la persistencia, pero en el refrán español se percibe una mayor intención e insistencia por parte de quien desea conseguir su objetivo, en lugar de limitarse a esperar pacientemente durante tres años.

Por otro lado, en las paremias de origen conocido, encontramos proverbios en la Biblia que transmiten muy bien la idea de que, hagamos lo que hagamos, existen unos tiempos establecidos por una fuerza superior. En la fe cristiana, esa fuerza es Dios, mientras que en el confucianismo, se expresa este mismo concepto a través del mandato del cielo o 天命(*tenmei*). Por esta razón, los *kotowaza-proverbio* que provienen de China, donde se originó el confucianismo, encajan tan bien con los textos bíblicos, pero no tanto con los refranes populares propios de la cultura castellana.

5.3. Precaución

Buchanan (1965) nos recuerda que Japón estuvo casi trescientos años bajo un gobierno totalitario durante el período Edo (1603-1868), en el que las personas eran controladas a través de una política de «control de pensamiento». En esta época, cualquier acto o palabra podía ser denunciado a las autoridades en cualquier momento. Esto ha llevado a que la sociedad japonesa sea mucho más reservada y tímida en comparación con otros países. Asimismo, han aprendido a ser mucho más cautelosos con lo que hacen en público para evitar destacar y así no ser castigados. Esta herida social se ha visto reflejada en muchos de los *kotowaza*.

壁に耳あり障子に目あり Kabe ni mimi ari, shōji ni me ari	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -refrán	
Traducción literal: Las paredes tienen oídos y las puertas corredizas tienen ojos. Definición: Se debe tener cuidado con lo que se dice o se hace, ya que siempre puede haber alguien que pueda estar escuchando o espiando.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 「それでは、この極秘計画の詳細について話しましょう」 「待て、ちょっとそのへんに人がいないか確かめろ。壁に耳あり障子に目ありだ。だれが聞いているか分からなからな」	https://imidas.jp
Origen: Anónimo	
Variantes: 壁に耳, 間夜に目あり	
Frecuencia: Uso moderado	
Las paredes oyen	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia total	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica sinonímica	
Tipo de UF: Frase proverbial	
Ejemplo de uso: Vámonos a la calle, que tengo que decirte algo importante y las paredes oyen.	<i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>
Origen: Anónimo	
Variantes: Las paredes han oídos y los montes ojos, las paredes tienen orejas y ojos.	
Frecuencia: Muy usado	
Traducción del ejemplo de uso: —Entonces, hablemos en detalle sobre este plan confidencial. —Espera, asegúrate primero de que no haya nadie cerca. Las paredes oyen, no sabemos quién podría estar escuchándonos.	

雉も鳴かずば撃たれまい Kiji mo nakazuba utaremai	
Tipo de UF: <i>Kotowaza-refrán</i>	
Traducción literal: Si el faisán no canta, no será cazado. Definición: Si eres cauteloso con lo que dices y no hablas innecesariamente, no te meterás en problemas.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 「あいつ、取引先から出入り禁止を食らったんだってね」 「うん。冗談のつもりで社長の私生活のことをべらべらしゃべったんだって。雉も鳴かずば打たれまいに。常識をわきまえないやつだよ、まったく」	https://imidas.jp
Origen: Anónimo Variantes: 雉も鳴かずば打たれまい; 雉も鳴かずば射たれまい; 鳴かずば雉も撃たれまい; 鳥も鳴かずば撃たれまい.	
Frecuencia: Poco usado	
Por la boca muere el pez	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Frase proverbial	
Ejemplo de uso: Como tiene incontinencia verbal y no se puede estar callado él mismo ha desmontado su propia mentira, por la boca muere el pez.	<i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>
Origen: Anónimo Variantes: Por el pico muere la perdiz; El pez muere por la boca, y también el hombre; El pez por su propia boca se condena.	
Frecuencia: Muy usado	
Traducción del ejemplo de uso: — He oido que le han prohibido entrar en la empresa. — Sí. Al parecer, bromeó y habló sobre la vida privada del jefe. Como dicen, por la boca muere el pez. Ese hombre no tenía muchas luces.	

捕らぬ狸の皮算用 Toranu tanuki no kawa zanyō	
Tipo de UF: <i>Kotowaza-refrán</i>	
Traducción literal: Contar con la piel de un <i>tanuki</i> que no ha sido cazado.	https://proverb-encyclopedia.com
Definición: No se deben hacer planes basados en lo que aún no se tiene asegurado.	
Ejemplo de uso: A: おじいちゃんとおばさんと、それから・・・・お年玉の合計は1万円になるぞ、えへへ～ B: もらう前から計算しているの？それは捕らぬ狸の皮算用だよ。	<i>Mofusandのことわざ</i> 120
Origen: Anónimo Variantes: 取らぬ狸の皮算用 Frecuencia: Uso moderado	
No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia total	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática + actancial (actante: cazar)	
Tipo de UF: Locución proverbial	
Ejemplo de uso: Ha anunciado a bombo y platillo que se compra la casa, y ahora resulta que el banco no le ha concedido el crédito. Le está bien empleado, por vender la piel del oso antes de haberlo cazado.	<i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>
Origen: Anónimo Variantes: No vendas la piel del oso antes de cazarlo; No hay que vender la piel del oso antes de haberlo matado; No vendas la piel del oso antes de haberlo cazado. Frecuencia: Poco usado.	
Traducción del ejemplo de uso: A: — Con el abuelo, la tía y demás... ¡Voy a recibir 10,000 yenes por Año Nuevo! B: — ¿Ya estás contando el dinero antes de recibirlo? Recuerda que no hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado.	

出る杭は打たれる Deru kui wa utareru	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -refrán	
Traducción literal: La estaca que sobresalga será golpeada. Definición: Aquellas personas que destacan pueden llegar a convertirse en objetos de envidia y odio, y acabarán siendo rechazadas.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 「ちくしょう、いいアイデアだと思うんだけどなあ」 「仕方ないよ。出る杭は打たれる運命さ」 「あの連中、おれたちの才能がねたましいんだぜ。こんなことだから、うちの会社は伸びないんだよ」	https://imidas.jp
Origen: Anónimo	
Variantes: 出る釘は打たれる; 出る杭を伸ばせ; 出る杭になれ.	
Frecuencia: Muy usado	
En comunidad, no muestres tu habilidad	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Refrán	
Ejemplo de uso: He escuchado con frecuencia "en comunidad no muestres tu habilidad", y he pensado muchas veces sobre su significado. La conclusión es muy sencilla. Allí donde hay una <i>persona liebre</i> , que son las más escasas, es fácil que <i>las personas seta</i> acaben abusando de ella porque están instaladas en la ley del mínimo esfuerzo y preferirán siempre que otros saquen las castañas del fuego.	https://context.reverso.net
Origen: Anónimo	
Variantes: En casa de vecindad, no muestres tu habilidad; Ni en conventos ni en comunidades muestres nunca tus habilidades	
Frecuencia: Poco usado	
Traducción del ejemplo de uso: —¡Joder! Yo creía que era una buena idea... —No hay nada que hacer. Como dice el refrán: "en comunidad, no muestres tu habilidad" —Esa gente nos tiene envidia por nuestro talento. Por estas cosas, nuestra empresa no crece.	

転ばぬ先の杖 Korobanu saki no tsue	
Tipo de UF: <i>Kotowaza-refrán</i>	
Traducción literal: Un bastón antes de tropezar. Definición: Es importante tomar precauciones y estar preparado para evitar fracasos o problemas.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 「まだ新入社員なのに、生命保険や入院保険にたくさん入っているそうだね」 「転ばぬ先の杖（つえ）です。保険があれば人生安心ですから」 「上司面して言うわけじゃないが、仕事に保険は効かないぞ」	https://imidas.jp
Origen: Anónimo Variantes: 濡れぬ先の傘 Frecuencia: Uso moderado	
Más vale prevenir que curar	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Refrán	
Ejemplo de uso: Contrató un seguro de viaje para su viaje. Más vale prevenir que curar, pensó.	https://context.reverso.net
Origen: Anónimo Variantes: Más vale prever que curar; Más vale prevenir que lamentar; Más fácil es prevenir que curar. Frecuencia: Muy usado	
Traducción del ejemplo de uso: — Acabas de empezar a trabajar, ¿y ya has contratado tantos seguros de vida y seguros de salud? — Mejor prevenir que curar. Con seguros, la vida es más tranquila. — No quiero sonar como tu jefe, pero esos seguros no sirven de nada en este trabajo.	

5.3.1. *Comentario comparativo*

En esta categoría, podemos observar que el tipo de paremia japonesa y española más abundante para transmitir mensajes de precaución es aquella de origen anónimo. Esto indica que ambas sociedades han transmitido oralmente estos consejos y moralejas desde tiempos muy antiguos, ya sea desde la era Edo en Japón o la Edad Media en España.

La primera conclusión sobre esta idea clave es que tanto la sociedad española como la japonesa comparten la misma percepción del lenguaje como un arma peligrosa, pues hablar demasiado o con la persona incorrecta te puede causar problemas. También comparten la idea del silencio como signo de prudencia e inteligencia, así como la importancia de prevenir para evitar lamentaciones. Además de transmitir los mismos consejos, hemos observado que las expresan de manera muy parecida, a pesar de ser sociedades tan distintas, pues utilizan imágenes como paredes que oyen, o vender pieles de animales antes de cazarlos para advertir sobre situaciones de riesgo. Estas similitudes podrían deberse a que ambas sociedades han atravesado períodos históricos de represión y censura, en los que la prudencia y la discreción eran fundamentales para la supervivencia.

También es interesante comentar el diferente enfoque en las paremias *出る杭は打たれる* y su equivalente español *en comunidad, no muestres tu habilidad*. Aunque ambas expresiones comparten la idea de que destacar en sociedad puede generar envidias o resentimientos, el refrán castellano también tiene otro matiz: si muestras una habilidad, otros querrán aprovecharse de ti. Por ejemplo, si en una empresa un trabajador repara un ordenador, es probable que, a partir de ese momento, siempre lo llamen para solucionar problemas informáticos. En cambio, la paremia japonesa es mucho más tajante y gráfica: si tienes una habilidad que te hace destacar, serás castigado. Esta diferencia se debe a que la sociedad japonesa es más grupal que la española y tiende a preferir la homogeneidad, es decir, que todos sus miembros sean iguales.

5.4. Crueldad

Buchanan (1965) señala que existe un rasgo de crueldad en la personalidad japonesa, que, aunque lo disimulen en su vida diaria, este sale a la luz en situaciones de alarma nacional, como una guerra o un desastre natural. Además, cabe destacar que, antiguamente, en Japón la venganza era considerada una virtud. Esto se refleja en la dramática historia de 47 *rōnin* (samuráis sin señor), quienes vengaron a su señor matando al alto funcionario del gobierno que lo había insultado y llevado a cometer suicido. Planeando y calculando su venganza meticulosamente, años después. Hoy en día, este relato sigue siendo una de las obras de teatro más populares de todo Japón.

El autor indica que este énfasis en la venganza probablemente provenga de la época donde las reyertas familiares eran muy comunes entre tribus primitivas. Incluso hoy en día,

muchos japoneses le dan una gran importancia a esta idea de una venganza enérgica o un karma que se encargue de castigar a las personas que les han hecho daño.

血で血を洗う Chi de chi wo arau	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -proverbio	
Traducción literal: Lavar sangre con sangre. Definición: Buscar venganza por un trato violento con aún más violencia.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 「例の暴力団抗争で、とうとう死んだ組員まで出たってね」 「週刊誌によると、お互いの組長は義理の兄弟らしいよ」 「へえ、まさに血で血を洗う戦いだ。おっかない」	https://imidas.jp
Origen: El Libro de Tang Jiu Tangshu o el Viejo Libro de Tang Frecuencia: Uso moderado	
Ojo por ojo, diente por diente	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Proverbio	
Ejemplo de uso: Te ha causado un montón de problemas en el trabajo con todo eso que ha ido diciendo de ti, ¿no? Pues haz tú lo mismo: ojo por ojo, diente por diente.	<i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>
Origen: La Biblia: «ley del talión» (Exodo 21, 23-25)	
Variantes: Ojo por ojo	
Frecuencia: Muy usado	
Traducción del ejemplo de uso: — Dicen que en esa disputa entre bandas <i>yakuza</i> , al final, hubo miembros que murieron. — Según el periódico, los jefes de ambas bandas eran cuñados. — Vaya, seguro que se trataba de un “ojo por ojo, diente por diente”. Qué aterrador.	

泣き面に蜂 Nakisura ni hachi	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -refrán	
Traducción literal: Una abeja en una cara llorando.	https://proverb-encyclopedia.com
Definición: Se usa para definir una situación en la que a alguien que tiene un problema le sucede algo aún peor que lo empeora.	
Ejemplo de uso: ともこ:あらら、今にも泣きそうな顔ね。 健太: 買ったばかりのバッグ、川に落としちゃった。流れが速くて拾えなかったよ。 ともこ: それは気の毒ね。でも健太君まで一緒に落ちなくて良かった。 健太: 買ったばかりの新しいスマホもバッグの中に入ってたんだよ～。泣きっ面に蜂だよ～！	https://proverb-encyclopedia.com
Origen: Anónimo	
Variantes: 泣きっ面に蜂; 泣きっ面を蜂が刺す.	
Frecuencia: Muy usado	
Llover sobre mojado	<i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Locución proverbial	
Ejemplo de uso: Agregar más tarea ahora sería llover sobre mojado para los estudiantes durante la semana de exámenes.	https://context.reverso.net
Origen: Anónimo	
Frecuencia: Uso moderado	
Traducción del ejemplo de uso: Tomoko: — Pareces a punto de llorar. Kenta: — Mi mochila, la que me acababa de comprar, se ha caído al río. La corriente era demasiado fuerte y no he podido recuperarla. Tomoko: — Qué mala suerte... Pero al menos tú no te has caído con ella. Kenta: — ¡El móvil que acababa de comprar, también estaba dentro! Siempre llueve sobre mojado...	

江戸の敵を長崎で討つ Edo no kataki wo Nagasaki de utsu	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -refrán	
Traducción literal: Vengarse al enemigo de Edo en Nagasaki.	https://proverb-encyclopedia.com
Definición: Se usa cuando una persona que fue derrotada en el pasado, logra vengarse de quien lo venció, pero en otro lugar y momento.	
Ejemplo de uso: 「お、これは異なところでお目にかかった。今日こそは江戸の敵を長崎で討たせてもらいますぞ」 「望むところだ。しかし、久しぶりだなあ、おまえと将棋をさすのは」	https://imidas.jp/proverb
Origen: Anónimo	
Variantes: 江戸の仇を駿河で取る	
Frecuencia: Uso moderado	
La venganza es un plato que se sirve frío	Refranero Multilingüe CVC
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Frase proverbial	
Ejemplo de uso: Entiendo que la venganza es un plato que se sirve frío, ¿pero por qué demonios iba a trabajar aquí, hacerse amigo de este hombre, y luego esperar cerca de un año para matarlo?	https://context.reverso.net
Origen: Anónimo	
Variantes: La venganza es un plato que se toma frío; La venganza y el cangrejo de río, se sirven en plato frío.	
Frecuencia: Muy usado	
Traducción del ejemplo de uso: — ¡Qué sorpresa encontrarnos en un lugar tan inesperado! Hoy es el día en que por fin te ganaré. La venganza es un plato que se sirve frío. — ¡Con gusto! Hacía mucho tiempo que no jugaba al <i>shōgi</i> contigo.	

人を呪わば穴二つ Hito o norowaba ana futatsu	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -refrán	
Traducción literal: Si maldices a alguien, cava dos tumbas. Definición: Advierte que, si deseas el mal a los demás, ese mismo daño te acabará volviéndose contra ti y no te dejará ser feliz.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 健太 :あいつめー。許せない。呪ってやるー。 ともこ :健太くん、人を呪わば穴二つよ。 そんなことを言ってはいけないわ。 健太 :だってさ、あいつは、僕の親友である君をがり勉のブスって言ったんだよ。 ともこ: それは呪ってしまいなさい。	https://proverb-encyclopedia.com
Origen: Anónimo Variantes: 人を祈らば穴二つ; 人を憎むは身を憎む; 人を呪えば身を呪う; 人を謀れば人に謀らる; 人を傷る者は己を傷る.	
Frecuencia: Muy usado	
Quien siembra vientos recoge tempestades Refranero Multilingüe CVC	
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Refrán	
Ejemplo de uso: Si maltratas constantemente a otros, eventualmente quien siembra vientos recoge tempestades en tus relaciones.	https://context.reverso.net
Origen: Anónimo Variantes: Siembra vientos y recogerás tempestades; El que vientos siembra, tempestades cosecha; El que siembra vientos recoge tempestades.	
Frecuencia: Uso moderado	
Traducción del ejemplo de uso: Kenta: — ¡Ese desgraciado... no lo perdonaré nunca! ¡Lo maldeciré! Tomoko: — Kenta, recuerda que quien siembra vientos recoge tempestades. No deberías decir eso. Kenta: — ¡Pero es que te ha llamado empollona fea a ti, mi mejor amiga! Tomoko: — En ese caso, maldícelo con gusto.	

赤子の手を捻る Akago no te wo hineru	
Tipo de UF: <i>Kotowaza</i> -refrán	
Traducción literal: Torcer la mano de un bebé. Definición: Se usa para describir que algo es muy fácil de hacer, ya que como un bebé no ofrece casi resistencia, no requiere esfuerzo torcer su mano.	https://proverb-encyclopedia.com
Ejemplo de uso: 健太: 僕は優勝候補だよ。明日の相手選手はまだ空手を始めたばかりだから楽勝さ！ ともこ: そうなんだ。それじゃ、赤子の手を捻るようなものね。でも油断はしないでね。 健太: 楽勝だよ！ありがとう、ともこちゃん	https://proverb-encyclopedia.com
Origen: Anónimo Variantes: 赤子の腕をねじる, 大黒柱と腕押し. Frecuencia: Poco usado	
Ser (algo) coser y cantar	Diccionario de dichos y frases hechas
Tipo de correspondencia: Equivalencia parcial	
Técnica de búsqueda empleada: Técnica temática	
Tipo de UF: Locución proverbial	
Ejemplo de uso: ¿Que no sabes hacer una tortilla de patatas? Pero hombre, si eso es coser y cantar.	<i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>
Origen: Anónimo Frecuencia: Muy usado	
Traducción del ejemplo de uso: Kenta: — Soy el favorito para ganar. Mi oponente de mañana acaba de empezar con el kárate, así que será pan comido. Tomoko: — Ah, ¿sí? Entonces ganar será coser y cantar. Pero no bajes la guardia. Kenta: — ¡Será fácil! Gracias, Tomoko.	

5.4.1. Comentario comparativo

En este apartado hemos podido observar que en ambas lenguas las paremias que reflejan temas de venganza, crueldad, desgracias, entre otras ideas poco agradables, son, en gran parte, de origen desconocido. Además, aunque difieran en la forma, el significado tanto en castellano como en japonés es bastante parecido. Es decir, transmiten ideas como la venganza premeditada, que las desgracias no vienen solas o que odiar a alguien puede traer consecuencias para uno mismo.

Sin embargo, la principal diferencia radica en el significado literal. Esto se aprecia especialmente en la última paremia analizada que, aunque su significado figurado no esté relacionado con la crueldad, se incluye en esta categoría debido a la malicia de su sentido literal. Ya que se usa la metáfora de torcer la mano a un niño pequeño para transmitir la idea de que algo es fácil, porque este no opondrá resistencia. En cambio, en castellano se emplean metáforas más agradables para expresar esta misma idea como es cantar mientras se cose (*ser coser y cantar*) o comer pan (*ser pan comido*).

No solo esta última paremia tiene una literalidad un tanto maquiavélica, sino que se puede concluir que las expresiones japonesas en general son mucho más visuales y nos conducen a imágenes más cruentas. Por el contrario, las paremias españolas suelen recurrir a elementos de la naturaleza para transmitir mensajes de crueldad sobre alguien que está sufriendo, como en *llover sobre mojado* o *quien siembra vientos, recoge tempestades*. Incluso existen otras paremias con esa idea de ensañamiento camufladas bajo una metáfora natural como *hacer leña del árbol caído* o *cerezas y males traen detrás otros tales*. Cabe destacar que la única expresión más cruda y directa, como es *ojos por ojos, dientes por dientes*, es un proverbio y, por tanto, no tiene un origen intrínseco en la cultura española.

En cambio, en japonés existen más expresiones cuya forma literal nos lleva a imaginar escenarios muy crueles, y no solo las que hemos analizado como 泣き面に蜂 (una abeja picando en la cara a alguien que llora) o 人を呪わば穴二つ (si maldices a alguien, cava dos tumbas), sino también en otras como 踏んだり蹴ったり (ser pisado y pateado) o 繋ぎ馬に鞭を打つ (dar latigazos a un caballo atado), que expresan de una manera muy cruda la idea de ensañarse con alguien que ya lo está pasando mal.

En conclusión, este punto es un claro ejemplo de cómo dos culturas utilizan metáforas y recursos completamente distintos para transmitir el mismo mensaje, y como esto hace que generen un efecto muy diferente en el lector. Por ello, aunque se encuentren equivalentes en castellano, las traducciones no consiguen reproducir el impacto que provocan las expresiones originales en japonés ni los escenarios tan chocantes que estas evocan.

6. INTRADUCIBILIDAD

Como se ha mencionado anteriormente, Corpas (2001) indica que existen UF que simplemente no tienen una equivalencia en la LM; estas son las llamadas equivalencias nulas. La razón de esta intraducibilidad la recoge Szymański (2024):

La intraducibilidad de ciertas paremias se debe a la especificidad de la cultura de un pueblo determinado, a los procesos históricos, diferentes códigos culturales surgidos a lo largo de los siglos y, en otros casos, a la localización geográfica y las consecuencias meteorológicas.

A partir de esta cita, podemos concluir que hay paremias que, inevitablemente, no tienen traducción en ninguna otra cultura, ya que hacen referencia a realidades culturales que solo existen en un país. Este es el caso de la gran mayoría de los ya mencionados refranes de alcance reducido, pues se limitan en el tiempo y el espacio a un determinado grupo de hablantes, lo que hace muy complicado encontrar una equivalencia que transmita su mensaje con fidelidad. Estos refranes hacen alusión a supersticiones, celebraciones, localizaciones geográficas y características meteorológicas propias de un país, y si no se ha estado en contacto con estas realidades, resulta imposible entenderlos y, mucho menos, traducirlos. Ejemplos de ellos son refranes españoles como: *El buen chorizo y salchichón, de Candelario son* (localización geográfica); *Año bisiesto, año siniestro* (superstición); *Abril, aguas mil* (fenómeno meteorológico) o *kotowaza* japoneses como: 京都は着倒れ、東京は住み倒れ (localización geográfica: Kioto se arruina por la ropa, Tokio por la vivienda); キツネにつまれ (superstición: ser pellizcado por un zorro); 梅雨の雷は晴れ近し (fenómeno meteorológico: un trueno durante la temporada de lluvias indica llega el buen tiempo).

En referencia a los *kotowaza* que hablan de fenómenos meteorológicos, cabe destacar que Japón, debido a su localización geográfica en el noroeste del Pacífico, es una tierra muy propensa a sufrir desastres naturales de origen geológico, como terremotos o tsunamis, y también de origen atmosférico como tifones, lluvias torrenciales o inundaciones. Aunque hoy en día muchos de estos fenómenos se pueden predecir y se conoce la ciencia que los explica, no siempre ha sido así. Durante siglos, los japoneses han vivido con el temor constante de un desastre natural inminente, y este sentimiento de angustia se ha ido

transmitiendo de generación en generación a través de muchos *kotowaza*, que evidentemente no tienen equivalencia en castellano, ya que en España no es habitual experimentar desastres de esa magnitud. Algunas de las paremias más utilizadas hoy en día en referencia a estos fenómenos naturales son:

- 地震雷火事親父: Esta expresión es, en realidad, una lista de las cosas más temidas por los japoneses durante la época Edo, especialmente por los niños. En primer lugar, se sitúa el terremoto, por su capacidad de causar daños devastadores; en segundo lugar, los rayos, pues podían provocar lesiones e incendios inesperados; en tercer lugar, el fuego, ya que, debido a la cantidad de edificios de madera que había en esta época en las ciudades, un incendio podía ser devastador; y, por último, el padre, como figura de máxima autoridad en la familia patriarcal.
- 天災は忘れた頃にやって来る: Esta paremia puede traducirse literalmente como: «los desastres naturales aparecen cuando los has olvidado». Aunque también se podría interpretar su mensaje como que las desgracias surgen cuando menos te lo esperas, similar al refrán castellano *donde menos se piensa, salta la liebre*, que señala la importancia de no bajar la guardia para evitar sorpresas y peligros inesperados, su uso en japonés es más específico. Se emplea para advertir a la población sobre la importancia de no bajar la guardia frente a los desastres naturales. Dado que no se podían prever ni evitar, mantenerse alerta en todo momento es la única manera de aumentar las posibilidades de supervivencia.

Paremias tan específicas se encuentran en todas las culturas, sin embargo, al comparar las expresiones japonesas con las españolas también encontramos otros casos concretos en los que no existe equivalencia alguna. Al tratarse de sociedades que han evolucionado de forma tan separada, algunos códigos sociales son tan diferentes que su traducción resulta prácticamente imposible. Esto ocurre, por ejemplo, con paremias relacionadas con el propio lenguaje japonés o valores como la estética, la sumisión o, incluso, la visión de las mujeres.

6.1. El lenguaje

Buchanan (1965) señala en su obra que el japonés se caracteriza por ser un idioma extremadamente indirecto, y que los propios japoneses valoran y admirarán la capacidad de comunicar sin ser tajantes ni contundentes. Probablemente, esta tendencia responde al deseo

de evitar ofender o avergonzar tanto a uno mismo como a los demás. Debido a esta particularidad, tanto el oyente en una conversación como el lector de una novela suelen ser quienes deben extraer sus propias conclusiones a partir de lo que no se dice directamente. Esta característica tan singular del idioma se refleja en numerosos *kotowaza*, como:

- 立て板に水 (como agua sobre una tabla vertical): utilizado para describir una conversación fluida y natural sin ofender ni afectar el ánimo de ningún interlocutor.
- お茶を濁す (enturbiar el té): se emplea para hablar de evitar decir una respuesta directa.
- 言わぬが花 (lo que no se dice, es una flor): enfatiza que el silencio puede ser más valioso que una palabra.

Estas expresiones instan a mantener la armonía conversacional, evitando la confrontación directa y priorizando una comunicación sutil. Incluso se usa el color iridiscente del escarabajo joya (玉虫色) como metáfora para referirse de forma positiva a una respuesta ambigua, que varía según cómo se mire.

En español, en cambio, encontramos varias expresiones que constituyen casi la antítesis de estas paremias japonesas, lo que refleja una diferencia clara de valores culturales. En nuestra lengua, se valora hablar de forma clara y directa, *sin tapujos*, y se desconfía de quien utiliza ambigüedades o *se anda con rodeos* o *medias tintas*. Otras expresiones representativas son: *Las cosas claras y el chocolate espeso*; *Ir al grano*; *Al pan, pan, y al vino, vino*.

Asimismo, en japonés existe un fenómeno muy particular en la interacción verbal llamado *aizuchi* (相槌), que consiste en respuestas breves y gestos, como inclinaciones de cabeza, acompañadas de algunas palabras cortas con las que el oyente comunica a su interlocutor que lo está escuchando atentamente (Miyoshi, 2013). Esta práctica se refleja en la paremia *相槌を打つ* (literalmente golpear con *aizuchi*) que se usa para recordar la necesidad de mantener este tipo de retroalimentación verbal y gestual para no parecer cortante y descortés. Aunque en español tenemos expresiones conversacionales similares como *ajá* o asentir, estas no se recogen en ninguna paremia, por tanto, no hay equivalente real.

6.2. Estética

Buchanan (1965) destaca el amor hacia la naturaleza y el gran sentido de la estética como uno de los rasgos distintivos de la sociedad japonesa. Estas características se reflejan en múltiples disciplinas artísticas como la arquitectura, la jardinería, la poesía o el teatro, y evidencian una particular sensibilidad hacia la belleza de lo natural. Como consecuencia, muchos *kotowaza* recurren a imágenes muy propias de esta concepción estética. Aunque en ocasiones se pueda traducir al castellano su mensaje, la dimensión poética de su código se perdería en el proceso.

Un ejemplo ilustrativo es la paremia いつも月夜に米の飯 (siempre cenar arroz blanco a la luz de la luna), que se usa para describir una vida ideal y sencilla. La expresión elude a dos placeres que no cansan: la luna y el arroz blanco. No solo transmite una visión de la perfección de lo cotidiano, sino también una aceptación de la simplicidad, valor central en la estética japonesa.

Otro *kotowaza* que refleja este respeto hacia la naturaleza es 国破れて山河あり (el país está destruido, pero las montañas y ríos permanecen). Aunque a primera vista podría parecer un proverbio pesimista, en realidad, subraya el carácter eterno de la naturaleza frente a la fragilidad de la obra humana. Para los japoneses, este mensaje transmite un sentimiento conmovedor ante la grandeza y la inmutabilidad de lo natural y su capacidad de continuidad pese a los cambios históricos.

Esta actitud también se observa en la voluntad que tienen de adaptarse a la naturaleza sin modificarla, manteniendo siempre una armonía entre el ser humano y su entorno. Esta mentalidad se refleja en su arquitectura tradicional que usa materiales naturales y estructuras abiertas para facilitar la contemplación de la naturaleza, así como en sus celebraciones que festejan las estaciones y en los corrientes filosóficos como el *wabi-sabi* y el *mono no aware*, que valoran lo imperfecto, lo transitorio y lo efímero. Una paremia que recoge esta misma idea es 立つ鳥跡を濁さず (un pájaro que se va volando no deja rastro), que enfatiza la importancia de dejar el entorno intacto y en armonía tras marcharse de un sitio.

6.3. Sumisión

En las categorías anteriores ya se ha observado una cierta predisposición de la sociedad japonesa hacia la aceptación de la autoridad y la cautela para no ofender a los superiores. Esta jerarquía tan marcada se manifiesta incluso en el idioma, como señala

Mizubayashi (2020): «La lengua también está estructurada vertical y jerárquicamente, constrictiendo al hablante a elegir las palabras convenientes y los giros que se adecúan a cada situación particular, caracterizada está en lo esencial por el estatus del interlocutor, superior o inferior».

Durante generaciones, la sociedad japonesa ha puesto un gran énfasis en la conformidad y la homogeneidad, rechazando el individualismo en favor del grupo y dando la imagen de un pueblo sumiso. Esta visión también se refleja en muchos *kotowaza*, como, por ejemplo:

- *折れるよりはなびけ* (mejor doblarse que quebrarse): expresa la conveniencia de ceder antes de resistir y salir dañado.
- *実るほど頭の下がる稻穂かな* (la espiga de arroz cuanto más madura, más baja la cabeza): enseña que la verdadera sabiduría es la humildad y sumisión.
- *長い物には巻かれろ* (si hay algo largo, déjate envolver por ello): transmite una idea de sumisión estratégica o conformismo ante el poder.
- *弟子は師匠の半分* (el discípulo es la mitad del maestro): indica que por mucho que uno se esfuerce, nunca superará al maestro, sino que solo alcanzará la mitad de su nivel.

Estas expresiones no solo carecen de equivalentes directos en español, sino que, en muchos casos, su mensaje es totalmente opuesto al de las paremias castellanas. Por ejemplo, frente a la idea japonesa que es mejor ceder, en español se encuentra el refrán *antes quebrar que doblar*. Asimismo, también es muy usado el famoso aforismo *prefiero morir de pie a vivir de rodillas*, que transmite una idea clara sobre preservar la dignidad ante todo y no ceder a las injusticias, aunque eso conlleve la muerte. En cuanto a la figura del maestro, en la cultura española es común pensar que el alumno puede y debe superar al maestro, lo que contrasta completamente con la visión jerárquica japonesa.

6.4. Visión de la mujer

Tal como señala Buchanan (1965), en los primeros períodos de la historia de Japón las mujeres sostenían una buena posición social. No obstante, debido a la influencia de algunas enseñanzas budistas y confucianas, fueron relegadas progresivamente a un rol inferior y dependiente del hombre. Esta situación permaneció así hasta hace menos de un

siglo, en 1947, gracias a una nueva constitución japonesa que reconocía derechos fundamentales para las mujeres como el sufragio, la libertad para elegir pareja o la posibilidad de poseer propiedades. Aun así, la sociedad japonesa hoy en día continúa siendo patriarcal. Mientras que en las grandes ciudades puede parecer que las mujeres han ganado independencia, en muchas áreas rurales todavía prevalecen tradiciones machistas.

Esta realidad se refleja en *kotowaza* con un marcado tono misógino, como:

- 女の知恵は鼻の先 o 女の知恵は後へ回: La primera expresión se traduce literalmente como: «la inteligencia de la mujer está en la punta de su nariz» y su variante, como: «la inteligencia de la mujer viene después». Ambas transmiten que la mujer es lenta de pensamiento, y solo ve y reflexiona sobre aquello que tiene justo delante de los ojos.
- おんな三人寄れば姦しい (cuando tres mujeres se juntan, hay alboroto): sugiere que las mujeres son ruidosas y causan problemas cuando se reúnen.
- 美人の終わりは猿になる (la mujer hermosa acaba convirtiéndose en un mono): transmite la idea de que la belleza femenina es efímera y acaba en fealdad.
- 弱者よ汝の名は女なり (la debilidad tiene nombre de mujer): reafirma el estereotipo de que las mujeres son débiles y frágiles por naturaleza.

Si bien el refranero español tampoco está exento de expresiones machistas, herencia de una historia marcada por la desigualdad de género, las paremias que han perdurado hasta hoy tienden a centrarse más en la figura del ama de casa sumisa que en comentarios peyorativos sobre la inteligencia o naturaleza de la mujer, así que no encontramos verdaderamente una equivalencia. Algunos ejemplos son: *La mujer en casa y con la pata quebrada*; *La mujer y la gallina, hasta la casa de la vecina*; *La mujer y la sartén, en la cocina están bien*.

Una vez analizadas estas paremias, podemos concluir que, debido a diferencias entre las realidades culturales y sociales de las lenguas, la intraducibilidad es una constante latente en la paremiología. Como ya se ha señalado en el apartado dedicado a las estrategias de traducción, Corpas (2001) reconoce este problema y sugiere, que ante expresiones que tienen una equivalencia nula con la LM, se deben aplicar las técnicas, ya explicadas previamente, como la neutralización, la omisión, el calco o la compensación.

No obstante, la elección de la estrategia traductológica también dependerá del tipo de texto en el que se encuentre la paremia. En textos que permiten notas aclaratorias, como ensayos u obras académicas, es habitual recurrir a utilizar notas a pie de página para explicar el sentido de la UF e incluir su traducción literal (Ugarte, 2015). Por lo contrario, cuando el tipo de texto no permite estas aclaraciones, el traductor deberá optar por alguna de las estrategias mencionadas anteriormente.

7. CONCLUSIONES

En este trabajo se han identificado un total de veinte paremias equivalentes entre el japonés y el español. De ellas, dieciocho se han clasificado como equivalencias parciales, ya que, aunque el mensaje principal se mantiene, existen diferencias en la forma de expresarlo y en los matices culturales. Aun así, se consideran equivalentes funcionales porque consiguen transmitir una intención comunicativa muy parecida.

Por otro lado, se han encontrado dos equivalencias totales: 壁に耳あり障子に目あり, equivalente a la frase proverbial *Las paredes oyen*, y 捕らぬ狸の皮算用 correspondiente a la locución proverbial *No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado*. Es destacable el hecho de que ambas de las expresiones pertenecen a la categoría de precaución, en la cual parece más fácil de hallar correspondencias totales debido a las experiencias históricas compartidas, como las épocas de represión, censura y vigilancia vividas tanto en Japón como en España. Estas circunstancias sociales han dejado huella en ambas lenguas, especialmente en el uso de expresiones que aconsejan siempre a actuar con cautela.

Este hallazgo refuerza la idea de que cuanto más parecidas son dos sociedades, ya sea por la cercanía geográfica o por experiencias históricas comunes, más probable sea que se compartan formas similares de percibir el mundo, lo cual facilita la traducción paremiológica. Esto se debe a que las paremias, al ser reflejo de experiencias colectivas y consejos transmitidos de generación en generación, nos permiten observar con claridad la relación entre cultura e idioma, por tanto, cuanto más similar sea esa cultura, más parecida será la manera de utilizar el lenguaje para expresar la realidad. En cambio, cuando las culturas son lejanas, como ocurre con la japonesa y la española, pueden presentarse mayores obstáculos de comprensión mutua, lo que deriva en dificultades de traducción y que las equivalencias paremiológicas, si existen, sean parciales.

Aun así, pese a las diferencias culturales evidentes entre ambos países, resulta sorprendente el número de correspondencias identificadas. Estas expresiones, aunque no coincidan completamente, logran transmitir buena parte del mensaje original y generar un impacto similar en el lector meta. Además, la clasificación propuesta por Pérez (2014) entre *kotowaza*-proverbio y *kotowaza*-refrán, la cual se aproxima mucho con la distinción de Sevilla y Crida (2013) entre paremias de origen conocido y de origen anónimo facilita el

análisis y afina la búsqueda de equivalencias según el registro, el origen o el contexto de cada unidad fraseológica.

Otra conclusión relevante es el análisis de las paremias de uso popular y origen desconocido o *kotowaza*-refrán, ya que estas expresiones, nacidas de la sabiduría colectiva, reflejan valores muy similares en ambas lenguas en todas las categorías clave como: el rechazo de la precipitación (las prisas conducen a errores), la importancia de la perseverancia, la necesidad de actuar con precaución para no ser castigado y la idea de que las desgracias rara vez ocurren solas. En cambio, con los *kotowaza*-proverbio, la búsqueda de equivalentes ha sido más compleja, ya que la mayoría de estos *kotowaza* provienen de textos chinos de enseñanzas budistas y confucianas, mientras que muchas paremias españolas de origen conocido proceden de la Biblia, en otras palabras, de enseñanzas cristianas. Al tratarse de religiones y sistemas de creencias tan distintos, no siempre consiguen transmitir exactamente la misma idea.

En relación con la hipótesis inicial, podemos afirmar que la traducción paremiológica entre el japonés y el español no siempre es posible de forma plena, aunque sí lo es, en muchos casos, de forma funcional. Por ende, sí que es posible mantener el mensaje original con una paremia en la lengua meta y así también mantener el impacto del lector meta. No obstante, se debe tener en cuenta que la intraducibilidad paremiológica es un fenómeno real, especialmente cuando la expresión depende de referentes culturales muy específicos. En esos casos, el traductor tendrá que utilizar otras estrategias dependiendo de las características del texto.

Además, a lo largo de este trabajo hemos podido observar que las paremias japonesas poseen una gran carga visual. Es decir, son enunciados que evocan escenas muy claras para transmitir una idea, lo que hace que sea especialmente difícil mantener este efecto visual en el lector meta. Sin embargo, esta dificultad se debe, en gran parte, a la naturaleza del propio idioma, pues se caracteriza por el uso de indirectas y por ser un código más contextual que el español, sin embargo, el mensaje esencial suele mantenerse.

Finalmente, es importante destacar que las paremias son cada vez menos usadas por la población y corren el riesgo de desaparecer en un futuro. Por esta razón, el papel del traductor es fundamental para preservar estas expresiones, pues si se recurre sistemáticamente a la omisión o la neutralización al traducir una paremia, para evitar hacer todo el trabajo de búsqueda de equivalentes, estas expresiones acabarán desapareciendo en muchos textos escritos. Además, debido a su dimensión cultural, resulta muy difícil que una

inteligencia artificial o traductor automático llegue a ser capaz de traducirlas y usarlas en el contexto adecuado. Precisamente por ello, la intervención de un traductor es imprescindible en la traducción paremiológica debido a que se trata de un lenguaje profundamente humano y para emplearlas adecuadamente, es necesario haberlas escuchado, vivido y comprendido en su contexto cultural.

Asimismo, aunque existen estudios sobre la traducción de paremias en general, sigue habiendo muy poca investigación centrada específicamente en los *kotowaza* y sus equivalentes en español. Por lo tanto, este trabajo no solo aporta ejemplos concretos de equivalencias, sino que también invita a seguir estudiando este campo tan poco explorado, pero de gran valor lingüístico y cultural.

8. LISTA DE REFERENCIAS

- Ahlström, K., Ahlström, M., & Plummer, A. (s.f.). *Jisho.org: Japanese dictionary*. <https://jisho.org>
- Buchanan, D. C. (1965). *Japanese Proverbs and Sayings*. University of Oklahoma Press.
- Cantera, J., & Sevilla, J. (2002). Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán. *Hispania*, 86(3), 515. <https://doi.org/10.2307/20062888>
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2001). La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción. *Paremia*, 10(10), 67-78. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1070809>
- Crida Álvarez, C., & Sevilla Muñoz, J. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22(1), 105-114. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4732582>
- Fernández Poncela, A. M. (2012). La cultura popular: los refranes hoy. *Revista de Folklore*, 364, 17-32. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-cultura-popular-los-refranes-hoy-783784>
- Gallardo, M. A. G., & Barcia, P. L. (2009). *Diccionario español de términos literarios internacionales (DETLI): elenco de términos*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB04443944>
- Miyoshi, J. (2013). *Sobre «JAI» y sí: un estudio contrastivo japonés-español*. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES) (pp. 227–238). Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/tokio_2013/25_miyoshi.pdf
- Mizubayashi, A. (2020, agosto). “Lengua servil” y sociedad de sumisión. *Le Monde diplomatique en español*, 18-19. <https://mondiplo.com/lengua-servil-y-sociedad-de-sumision>
- Pérez, Mónica (2014). Kotowaza: Estudio comparativo a partir de cinco áreas de estudio temáticas representativas y análisis de su significado cultural. [Trabajo de fin de grado no publicado]. Universidad Autónoma de Madrid.
- Pérez Ruiz, M. (2022). Estudio contrastivo español-japonés: La conceptualización de las emociones no deseables. Ira, miedo y tristeza en refranes y kotowaza. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid]. Biblos-e Archivo. <https://repositorio.uam.es/>
- Pratt, I. (20/04/2023). *Sound a bit clever with Kotowaza*. Lexis Japan. <https://lexisjapan.com/sound-a-bit-clever-with-kotowaza/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es>.
- Serrano Lucas, L. (2010). Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final. *Paremia*, 19, 197-206. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/019_serrano.pdf
- Sevilla Muñoz, J. (1988). Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas. Editorial Complutense.
- Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20.

- Sevilla, J. y Shibue, Y. (2003). Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa. *Paremia*, 12, 7-14.
- Sevilla, J., & Sevilla, M. (2004). La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*, 8(11). https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/noviembre_04/08112004.htm
- Sevilla Muñoz, J., & Sevilla Muñoz, M. (2004). La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*, 24. https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/noviembre_04/24112004.htm
- Sevilla, J. & Sevilla, M. (2005). La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*, 3. https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/marzo_05/03032005.htm
- Sevilla, J. & Sevilla, M. (2005). La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial. *El Trujamán*, 2. <https://bit.ly/2GHHFXV>
- Sidotí, R. (2020). Las paremias y su clasificación en el ámbito de la fraseología y de la paremiología. *Orillas: Rivista d'Ispanistica*, 9, 685-714.
- Szymański, J. (2024). La traducción de las paremias de carácter popular en Los campesinos de Władysław Stanisław Reymont. *Paremia*, 34, 227–238.
- Ugarte García, M. (2015, julio). Traducir refranes. *La Linterna del Traductor*, 11, 69-83.

9. BIBLIOGRAFÍA

- Ahlström, K., Ahlström, M., & Plummer, A. (s.f.). *Jisho.org: Japanese dictionary*. <https://jisho.org>
- Bible Gateway. (s.f.). *BibleGateway.com: A searchable online Bible in over 200 versions and 70 languages*. <https://www.biblegateway.com>
- Buchanan, D. C. (1965). *Japanese Proverbs and Sayings*. University of Oklahoma Press.
- Buitrago, A. (2011). Diccionario de dichos y frases hechas. Espasa.
- Cantera, J., & Sevilla, J. (2002). Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán. *Hispania*, 86(3), 515. <https://doi.org/10.2307/20062888>
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2001). La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción. *Paremia*, 10(10), 67-78. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1070809>
- Crida Álvarez, C., & Sevilla Muñoz, J. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22(1), 105-114. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4732582>
- Fernández Poncela, A. M. (2012). La cultura popular: los refranes hoy. *Revista de Folklore*, 364, 17-32. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-cultura-popular-los-refranes-hoy-783784>
- Gallardo, M. A. G., & Barcia, P. L. (2009). *Diccionario español de términos literarios internacionales (DETLI): elenco de términos*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB04443944>
- Instituto Cervantes. (s.f.). *Refranero multilingüe*. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- IMIDAS. (s.f.). *IMIDAS: 知識の泉*. Shueisha. <https://imidas.jp>
- Kitamura, Y. (2002). El *Iroha Karuta* y los refranes japoneses. *Paremia*, 11, 89-95.
- Marumo, R. (13/05/2024). *The Art of Kangeiko - Toranomon Language School*. Toranomon Language School. <https://toranomon-ls.com/the-art-of-kangeiko/>
- Miyoshi, J. (2013). *Sobre «JAI» y sí: un estudio contrastivo japonés-español*. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES) (pp. 227–238). Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/tokio_2013/25_miyoshi.pdf
- Mizubayashi, A. (2020, agosto). “Lengua servil” y sociedad de sumisión. *Le Monde diplomatique en español*, 18-19. <https://mondiplo.com/lengua-servil-y-sociedad-de-sumision>
- Ortiz, X. V. (2024, 9 enero). Quién dijo “lo que no te mata te hace más fuerte” y por qué es una verdad a medias. *La Vanguardia*. <https://www.lavanguardia.com/historiayvida/mas-historias.html>
- Pérez, Mónica (2014). Kotowaza: Estudio comparativo a partir de cinco áreas de estudio temáticas representativas y análisis de su significado cultural. [Trabajo de fin de grado no publicado]. Universidad Autónoma de Madrid.

- Pérez Ruiz, M. (2022). Estudio contrastivo español-japonés: La conceptualización de las emociones no deseables. Ira, miedo y tristeza en refranes y kotowaza. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid]. Biblos-e Archivo. <https://repositorio.uam.es/>
- Pratt, I. (20/04/2023). *Sound a bit clever with Kotowaza*. Lexis Japan. <https://lexisjapan.com/sound-a-bit-clever-with-kotowaza/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es/>
- Reverso Context. (s.f.). *Contexto de traducción y ejemplos en varios idiomas*. <https://context.reverso.net/traducion/>
- Serrano Lucas, L. (2010). Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final. *Paremia*, 19, 197-206. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/019_serrano.pdf
- Sevilla Muñoz, J. (1988). Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas. Editorial Complutense.
- Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20.
- Sevilla, J. y Shibue, Y. (2003). Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa. *Paremia*, 12, 7-14.
- Sevilla, J., & Sevilla, M. (2004). La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*, 8(11). https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/noviembre_04/08112004.htm
- Sevilla Muñoz, J., & Sevilla Muñoz, M. (2004). La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*, 24. https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/noviembre_04/24112004.htm
- Sevilla, J. & Sevilla, M. (2005). La técnica sinónímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*, 3. https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/marzo_05/03032005.htm
- Sevilla, J. & Sevilla, M. (2005). La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial. *El Trujamán*, 2. <https://bit.ly/2GHFXV>
- Sidoti, R. (2020). Las paremias y su clasificación en el ámbito de la fraseología y de la paremiología. *Orillas: Rivista d'Ispanistica*, 9, 685-714.
- Szymański, J. (2024). La traducción de las paremias de carácter popular en Los campesinos de Władysław Stanisław Reymont. *Paremia*, 34, 227–238.
- Ugarte García, M. (2015, julio). Traducir refranes. *La Linterna del Traductor*, 11, 69-83.
- 尚学図書 (Shōgaku Toshō). (s.f.). ことわざ辞典. <https://kotowaza.jitenon.jp/>
- リベラル社. (2023). *Mofusand のことわざ120* (初版). 株式会社 星雲社.
- 北澤篤史. (s.f.). ことわざ・慣用句の百科事典. ことわざ・慣用句の百科事典. <https://proverb-encyclopedia.com/>